

# ГОЛОС УКРАЇНИ

Газета Верховної Ради України



№ 230 (980) • Субота, 3 грудня 1994 року • Ціна договірна



Володимир КРАСНОДЕМСЬКИЙ, «Голос України»; Василь АРТЮШЕНКО (фото), УНАІН

## Тільки б голос твій чути...

Скупала мати доню в рум'янку, навчила рідної мови, вишила хрестиком сорочку, дала малій у руки запалену свічку і мовила: «Панує, дитино, Бога й Україну!»

Батьківщину, як і матір, не вибирають. То не небесний гарнітур і не дача в полтавському селі. Генетична причетність до свого народу вкрес і робить нас цікавими для світу і відповідальними за ту землю, на якій ми живемо і у цей світ. І не Україна винна, що нам сьогодні доводиться так велетко. Вона й сама після багатьох століть метастей і принижень поволі повертається в свої географічні кордони, де Богом їй відведене місце під сонцем. Повертається в наші обмілілі, обградені, етностичні, а то й зовсім запропалі імперському дивовуду діти. Вона, як і мала дитина, робить перші кроки, вчиться

по-державному ходити. Вона так потребує нашого розуміння і нашої підтримки. Передусім — у полі, в заводському цеху, в науковій лабораторії. Україна втомилася від важкого патрістичного галуз, містечкової метушні, партійного егоїзму. Від хозяйського пристосуванства і сокового наслідування.

Пістоліття тому перед обличчям смертельної небезпеки Андрій Малишко облено написав: «Україно моя, мені в силі нічого не тріє, тільки б голос твій чути і ніжність твою береться». Чи готові ми сьогодні повторити ці слова безмежної спільної любові, закарбувати в своїх душах і найболючіше — жити за цим моральним приписом?

Горить свічка в дитячих руках. Свічка нашого воскресіння, свічка нашої надії.

Читайте у суботньому випуску:

6 стор.

### НЕ МОЖЕ ОДИН КІНЬ ОДРАЗУ ДВОМА БОРОЗНАМИ ЙТИ

На запитання нашого кореспондента відповідає голова Тернопільської обласної Ради народних депутатів Борис Косенко.

7 стор.

### ПРОГРАМА ТЕЛЕБАЧЕННЯ

Як американський літня Пауерс зір-ва зустріч двох братів Кістяківських. Кілька штрихів з життя славетної родини.

8 стор.

9 стор.

На ядерних підприємствах Росії може статися катастрофа, у порівнянні з якою Чорнобиль — невелика локальна пожежа.

Думка голландського політолога Генке Вользака.

10 стор.

### РАНОК ЗОЛОТОГО ВОЛОССЯ

Поетеса Артура Бауєра.

11 стор.

«Я вражений, зачудований: нам подаровано переклади, яких не дали ні Сільман ні Мікушевський».

Василь Стус про переклади Миколи Бажака — фрагменти з невідомого листа до дружини.

## Поспішайте — передплату продовжено до 5 грудня, по Києву — до 10 грудня

Страхове акціонерне товариство «Саламандра» готує страховий зоміст передплатників «Голосу України»-95!

Цього року САТ «Саламандра» вже виплатило передплатникам більше 35 мільйонів карбованців страхової компенсації шкоди, завданої внаслідок аварії та життя нещасним випадками на виробництві та в побуті.

Умови страхування передплатників газети на наступний рік значно поліпшені.

Щоб виключити негативний наслідок обальної інфляції, САТ «Саламандра» при виплаті страхового відшкодування використовуватиме ці встановлені урядом України рівня мінімальної зарплати.

Страхове відшкодування у повному обсязі асновалено у розмірі 25 мільйонів гривень!

Умови страхування передплатників газети «Голос України» на 1995 рік

Що страхується життя і здоров'я передплатника.

Від чого страхується життя і здоров'я передплатника від шкоди, яку спричиняє аварія на виробництві або в побуті.

Обсяг страхової відшкодування до 25 мільйонів гривень залежно від ступеня шкоди життю і здоров'ю передплатника.

Період страхування на час передплати на газету «Голос України» у 1995 році.

Документи, потрібні для одержання страхового відшкодування квітання по передплаті, паспорт, документи, які свідчать про ступінь шкоди здоров'ю передплатника, чи свідчать про смерть передплатника.

Де можна одержати страхове відшкодування «Саламандра» можна одержати у штаб-квартирі САТ «Саламандра» за адресою: 31003, м.Харків, площа Раденської України, 1, Палац преси, п. 7, тел. 22-47-04.

Вона також може бути виплачена у філіалі САТ «Саламандра», які є практично у всіх обласних центрах України.

СПІВРІВНІТЦТВО  
— МІДНІТИ

Ща має офіційного візиту в Республіку Польща Голови Верховної Ради України Олександра Мороза було покладено війна на мову Нейлового союзу та польської столиці. Після відкриття дискусії Україна заявила, що не виступає на засіданні Сейму Республіки Польща, де її виступили депутати.

Відбулися зустрічі Олександра Мороза з Президентом Республіки Польща Лехом Валенсою та Головою Ради Міністрів Вальдемаром Павляком. У ході розмов підкреслювалося велике значення розвитку і зміцнення українсько-польських відносин, співробітництва в різних сферах взаємодії.

Нам довелось жити у складних час, і ми вже зазнали велику ніч за найвищих, відзначив Лех Валенса у ході розмови з парламентським делегатом України. Ми повинні сьогодні шукати найкращі шляхи вирішення проблем, які виникають. Певен, що як зустрічі, як і наступні, допоможуть не тільки зрозуміти нас взаєморозуміння, а й укріпити наші дії держави в Європі.

Голова Верховної Ради України і особи, які його супроводили, побували на сільськогосподарсько-американському підприємстві «Фріго-Лей», офіційно відвідали завод харчових виробів. На відкритті акції цього приватного підприємства налічує майже мільйон американської компанії «Ілєкско». Олександр Мороз оглянув діє фабрику, цікавився тим, як тут проходять процес приватизації, що людям їх робота на сільськогосподарстві.

Олександр Мороз відвідав також торговельний комплекс «Півноч», редакцію газети «Рес Посполита», зустрівся з працівниками Посольства України в Польщі.

## ПРИВАТИЗАЦІЯ

1 ГРУДНЯ З НАГОДИ НАЦІОНАЛЬНОГО СВЯТА РУМУНІЙ ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ ЛЕОНІД КУЧМА НАДІСЛАВ ВІТАННЯ ПРЕЗИДЕНТОВІ РУМУНІЙ ІОНУ ЛІЕСКУ

Президент України передав Президентові Румунії і всьому румунському народові побажання успіхів у будівництві процвітаючої, демократичної Румунії і висловив упевненість, що розвиток відносин між нашими країнами з урахуванням спільних національних інтересів сприятиме зміцненню взаємного довіри, стабільності в регіоні і в Європі в цілому.

ЗУСТРІЧ  
З ОСВІТЯНАМИ

Найвищ державні функціонари цілий букет педагогічних мрій, коли вони готують календар на день освіти, а для комерційних структур? Питання не риторичне, а тривале. Як і питання про те, кому посидати на цій сьогоднішній професійній — державній, місцевому бюджету чи, може, тому заводу, для якого це, окремо нате, ПТУ в гітуче кадри.

На зустрічі Леоніда Кучми з керівниками шкіл, вузів, галузі в цілому, відомими професіями й Комісії Пр Вільшос про стратегію реформування й оптимізації освіти. Обговорене надзвичайно широке коло проблем. Співвідношення платного й безплатного навчання, податків шкільних науковим та освітнім системам, закладам — плідні й місткі, відомі обидвома молоді для королів, створення групи елітних вузів, як й забезпечення навчання впродовж міжнародні стандарти, інтеграція з сучасною наукою, кооперація академічної й вузької науки. Йшлося про намірну університетизацію й академізм, коли, як розповідав Президент, скоро кожне село матиме свій університет. Міністр освіти Михайло Згуровський повідомив: найближчим часом знову й статусу вузів будуть переглянуті. Йшлося про надто тривале конституційне ставлення гуманітарної науки, проблеми української як викладача мови національних меншин. При Президентові буде створена рада з координації підготовки викладачів підготовки молодих кадрів, де будуть порушені питання про доцільність чи, навпаки, недоцільність поділу міністерства на два — базової освіти (дитячі заклади, школи) й вищої освіти.

Людмила МІКІТЮК.

БУДЕМО  
СКОРОЧУВАТИ?

І грудня відбулося засідання президії Ради національної безпеки при Президентові України. На ньому розглядалися актуальні проблеми зовнішньої і внутрішньої політики держави, зокрема скорочення та ліквідації стратегічних наступальних озброєнь в Україні. Обговорено також питання подальшої роботи Ради національної безпеки.

Він закликає голову Ради національної безпеки, Президент України Леоніда Кучму.

## Парламентська хроніка

## Попрацювали собі і дітям на втіху

Денне і вечірнє засідання  
1 грудня

Депутати багато уваги приділяли законопроекту про внесення змін та доповнень до законів «Про вибори народних депутатів України», «Про загальний військовий обов'язок і військову службу», «Про соціальні і правові захисти військовослужбовців та членів їх сімей» і «Про міліцію». Дискусію викликали статті щодо матеріального забезпечення військовослужбовців, надання їм гарантій та пільг

за рахунок військових відомств. Документ відправлено на доопрацювання.

На сесії також прийнято Закон «Про адміністративний нагляд за особами, які звільнені з місць позбавлення волі». Закон має покласти адміністративно-попільні заходи на державу, згідно з якими, коло осіб, до яких він застосовується, а також підстав, строки та порядок встановлення нагляду.

Верховна Рада розглянула порядок відшкодування шкоди, заподіяної громадянином незаконним діями органів дізнання, поведінкою слідства, про-

кратури та сулу і прийняла законопроект в цілому. Було також внесено зміни та доповнення до Закону «Про підприємництва», до Кримінального кодексу України про адміністративні правопорушення щодо посилення відповідальності за пропаганду порнографії, культу насильства і жорстокості.

У зв'язку з наближенням новорічного та різдвяного свят — набуло великої пори для дітей — Верховна Рада прийняла Постанову «Про організацію дитячих новорічних та різдвяних свят».

## На порядку денному — держбюджет

## Ранкове засідання 2 грудня

Після обговорення порядку денного сесії розглядалися проект Закону України «Про інформаційну агентств», Доповідь з цього питання Голови Комісії законодавчого забезпечення свободи слова та засобів масової інформації В. Попадюк. В ході обговорення депутат М. Степанов заявив, що його не дуже цікавить інформація, бо вони проігнорували і проігнорували, а більше хвилює те, щоб в ефір не йшла дезінформація. У зв'язку з цим він запропонував внести до закону положення, за яким інформагентства відповідальні за передачу інформації, навіть якщо вона отримана від іншого агентства. Таким чином,

на його думку, народ України буде захищено від гангстерів пера. П. Мовчан зазначив, що Україна повинна, насамперед, відстоювати національні інтереси в справі інформування громадян, а стаття і формулювати громадську думку. Це тому підтримав П. Осадчук, наголосивши, що сьогодні Україна дуже часто стає жертвою дезінформації, а тому інформаційний простір потребує ділового злету, і саме цьому має слугувати даний закон. В. Алексєєв зазначив, що сьогодні Україна дуже часто стає жертвою дезінформації, а тому інформаційний простір потребує ділового злету, і саме цьому має слугувати даний закон. В. Алексєєв зазначив, що сьогодні Україна дуже часто стає жертвою дезінформації, а тому інформаційний простір потребує ділового злету, і саме цьому має слугувати даний закон.

Після того депутати почали розгляд питання про внесення змін, доповнень і уточнень до держбюджету України на 1994 рік. Доповідав міністр фінансів України П. Германчук. Зокрема, він зазначив, що вилатні, які не були враховані при затвердженні держбюджету, становлять більше 115 трильйонів карбованців. За 9 місяців поточного року доход становив 460 трильйонів карбованців, а вилатні — 567 трильйонів. Тобто дефіцит держбюджету становить 107 трильйонів карбованців, або 10 відсотків до уточненого валового внутрішнього продукту. Сесія продовжила обговорення цього питання.

Світлана ЛАВРЕНКО.

## Інтерв'ю в культурі

Одна з найболючіших проблем, яку нинішній час браєся вирішувати наш парламент, — приватизація. Почали розкладасти — і знову стікаються, поєднали на допрацювання. Народні депутати, з якими довелось розмовляти в культурі, розсудили це кожні по-своєму.

Юрій ЗАПОРОЖЕЦЬ,  
Миколаївський міський  
виборчий округ № 286  
(Миколаївська область):

Така ситуація склалася тому, що ставлення депутатів до приватизації суперечливе, вони по-різному бачать мій цього процесу. Головно економічній і соціальній наслідки. Я стою на тому, що приватизація треба здійснювати комплексно, у контексті з іншими реформами, які в цілому, економічній, логіка Віктора Пилипенка. А для того, щоб все узгодити, потрібен час.

Микола БАЙРАК,  
Винницький виборчий округ № 83  
(Дніпропетровська область):

Ми ще не визначилися з пріоритетами приватизації, не узгодили це питання конституційно. Ми як можемо приймати рішення з будівничого голошу — чи то Пилипенка, чи то Тарно-

ва. Це питання мають в деталях розглядати депутатські комісії, фракції. Біл Верховної Ради в тому, що ми багато питань знісимо на пленарні засідання, не підготовили ми нічого, у комісії. А так виходить тому, що всі депутати працюють на постійній основі.

Віктор ПИШКІН,  
Київський виборчий округ № 296  
(Одеська область):

— Усім зрозуміло, хто не бажав приймати остаточне рішення щодо



Фото Олександра КЛАВЧЕНКА.

приватизації процесів приватизації. Але той лівий блок, який був-яким чином хоче зловити з вирішення цього питання, зовсім не зв'язав на те, що він чим фактично ускладнює ситуацію, бо такими ж-ном дає можливість, це біла розроблювати нашу державу через тив звину «приватизації».

Підготувала Анастасія БЕНЬ.

РОЗПОРЯДЖЕННЯ  
ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Про план підготовки проектів актів законодавства, спрямованих на реалізацію положень доповіді Президента України «Про основні засади економічної та соціальної політики»

У зв'язку із зверненням та доповіддю Президента України «Про основні засади економічної та соціальної політики», підписано Рядом України 11 жовтня 1994 року, з метою створення правової бази для проведення радикальних економічних реформ:

1. Затвердити план підготовки проектів актів законодавства, спрямованих на реалізацію положень доповіді Президента України «Про основні засади економічної та соціальної політики».

2. Кабінету Міністрів України та Адміністрації Президента України забезпечити підготовку передбачених планом проектів актів законодавства.

3. Контроль за виконанням цього Розпорядження покласти на главу Адміністрації Президента України Д. Табачника та міністра Кабінету Міністрів України В. Пустового-Тенка.

Президент України  
Л. КУЧМА.

м. Київ,  
30 листопада 1994 року.

Криза в Україні  
хвилює світ

І грудня у Києві розпочала роботу триденна міжнародна наукова конференція «Соціально-економічні проблеми України як перспективні суспільства», у якій взяли участь учасники економічних провідних зарубіжних вузів, заступник Голови Верховної Ради України Олег Дюмін, міністр економіки Роман Шпек, глава Представництва ООН в Україні Стівен Браун тощо. За словами Олега Дюміна, «конференція свідчить на те, що ми хочемо, щоб почати підняти нашу економіку, крім нас самих. Проте, торуючи шлях до ринкової економіки, корисно співпрацювати з іншими країнами».

Конференція покликана ознайомити українських економістів з державними діями в загальному теоретичному виходу держав з кризи, коли та перебуває у переходному періоді, проаналізувати природу інфляції і кризи грошової системи, а також визначити, які стратегії наближать стабілізацію економіки.

## Думка оглядача

То хоч би як склався бодає ситуація, не варто забувати відомий афоризм: ніколи не бачувати того, що тебе не може бути. Щоб було так погано, щоб не могло бути щось гірше?

Є ще й такі твердження: єдиний універсальний закон історії, це те, що зростає історія, історія не робить жодних зисових. Українці ми, звісно, не дуже підходимо до цього закону, бо історія не зростає, а зменшується в роки роботи з історії історії, якщо просто її не знаємо?

Справді, ця бачить яка пам'яті, що було у нашій історії період, який не був, і який не буде. Було, і невідомо після того, як Україна цього великої роздубов незалежності, як Польщі. Незалежності на те, що в нашій свідомості ми не заспокоїли «воєн» з Росією», фактично, це була незалежність, але не вільності, не судів, ніж сьогодні. Це не адекватне не перебільшення. Просто тоді не могли бути такі залежності між країн на націоналі і газових трубопроводах, як сьогодні.

Історія не зростає, історія не зменшується, історія не самостійно і процвітає, збудовано такою дорогою пішою? Давайте перечитавмо історика Олександра Єфремова: «Через

**Людмила МИКИТЮК,**  
«Голос України»

# Камерна прелюдія до можливого ренесансу

Наприкінці листопада в Києві відбулося велике свято, присвячене одному імені. Ім'я а небожителів, олімпійців, класиків. Знаємо ми ці «літературно-мистецькі цитування», коли нрок вправо — нрок вліво розцінюється як правоповернення!

Аль ніякого вмілю, ні круглого, ні шерботого, не було. І хоч класики найважливішим з місцевців зважав не кіно, а слово, і вже точно не джаз, — нам запропонували концерт бардів із вкрапленнями джазу, вечір модерної поезії, музики та інсталяції, концерт фортепіанної музики, вечір рідко-формальної поезії, дві драматичні вистави, два лібретти.

І рознішений букет співачок і акторок — Роговцеву, Кадинову, Мвтвієнко, Недашківську, Петринько, Слоболян, Жальню. Яблонську...

Відтепер кожній вчений грамоті українців має знати, що осінь буває не лише золотом і боднянською, а й Лєсина. Саме так — «Лєсина осінь» — називалася це свято. Китайці вже знають, бо нашішкіа «Осінь» розпочала науковими читаннями, в яких узяти участь китайські україністи. А наступного року про це диваються і мешкани Кримського півострова, бо щорічні літературно-мистецькі осінь савто Імвї Лєсі відбуватиметься в Ялті. Кажуть, що ялтинський музей і пам'ятник в жалюріліновім стані...

Нинішнього року «Лесину осінь» вв пустила до Ялти холера.

Яксь холера не пускав Лесю і а нижньокішів поліція на асину тверді. Перша жінка, янв написала «Дон Жуана». Хоч драматургія, як штовхання штани, — взагалі не жіноче заняття. Найважча літературна вагова категорія. Чн не єдиний мужчина в теперішній літературі. Розум в просто чоловічий, а авролейський. Став, екралізу, інтерпертує, експериментує, аналужу, переліцують, перекучую — тільки кв мовчя.

Ніхто в світі не здивувався б, якби Україна мала свій театр Лесі Українки, як Англія має свій шекспірівський театр. Але такого театру в нас немає. І хоч Леся в репертуарі; мабуть, усіх українських актрис, — в театрах вона йде мало. Бракує концепції. Отого самого чоловічого погляду.

— Через все століття на сценах пройшла така махрова шароварщина, а оця європейська драма, на якій могли зростати актори, режисери, театри, в являлася лише час від часу! Репліка режисера «Лесної осені» Василя Вовнуха.

Звичайно, «Лесина осінь» — це не новий театр і навіть не концепція. Для початку вона збрала людей, які читають, грають і співають Лесю або щось своє, сутоласне їй. І навіть поставила рамки — камерність.

Але коли камерні жанри збираються разом і коли вони покликані до життя ідеєю європейськості, яку нам демонструє зі свого далека ця нетипова жінка, — то от вам і концепція.

У Києві відбулася прес-конференція керівників відомої німецької виставочної фірми «Дойче Messe AG» (м. Гайнвер). Журналістам було надано повну інформацію про найважливіші виставки, проведені фірмою, а також про майбутній день економіки України під час Гайнверського ярмарку в квітні 1995 року.

Гайинові є важливим місцем зустрічі для встановлення контактів між Сходом та Заходом і дає хороші шенси для активного експорту й коопера-

## ЗНЕДОЛЕНІ ПРАГНУТЬ ... ЖИТИ!

У Чернівцях урочисто відкрито міський будинок-пансіонат для ветеранів та інвалідів війни і праці. Новий дім на 155 мешканців, споруджений за ініціати́ви Міністерства соціального захисту населення України і місцевих органів влади, зведено у привабливому куточку великого саду. Тут старанно усеобов'язано кімнати на два-три ліжка, вітальні, медпункт, всі необхідні службові побуди. Інвалідам і ветеранам-одинакам виділено 25 гектарів землі, де вони вже створюють своє ділове господарство.

Так буковинці зустріли Міжнародний день інвалідів, який сьогодні відзначають у всьому світі.

— За виняткових умов вести соціальне будівництво надзвичайно важко, — розповідає в розмові з кореспондентом «Голосу України» перший заступник міністра соціального захисту населення України Б.АЛЕКСИНИК. — Але там, де на місцях працюють ініціативні керівники, все ж неможливо побитися на захист знедолених.

Тепер в Україні мешкає понад 2 мільйони інвалідів. Щороку їх кількість зростає середньою на 200 тисяч чоловік – даються взнаки і старі рани воєнних війн, і наслідки Чорнобильської трагедії, і інші нещастя. Це люди, які потребують постійної уваги й турботи з боку держави. Свого часу конкретні наміри чл. турботи бодай визначені Законом Верховної Рада про основи соціальної захищеності інвалідів в Україні та відповідною постановою Кабінету міністрів про комплексну програму проблем інвалідності. Але час пливе, змінюються умови життя, і численні законодавчі та підзаконні акти, які захищали б нездолених, потребують серйозних доповнень, оновлення.

Шесть спроек, — наголошує Борис Гурторій, — існують тепер у кабінеті Міністерства. Це безпечні й соціально-підприємливі проекти, і тільки Верховна Рада України відомі Закон. Простує вестерня ідент, парятів і соціального зокзукту. Прості основні засади соціального зокзукту вестерня праці та інших громадян пожитковий уя в Україні-тощо. На подання міністерства Кабінет міністрів прийняв нещодавно постанову про підтргове забезпечення медикаментами окремих груп населення, зокрема інвалідів, за рецептами лікарів, про безплатний провід для пенсіонерів та інвалідів у міському транспорті (в міському метро й у авто, а сего на перевізників). Щобліяв опрацювано й доведену на розгляд уряду доповідню до проекту Закону про захистіття населення та до Закону про основні соціально-захистіття інвалідів.

Йдеться про трудову зайнятість інвалідів, а отже, й про можливість для них мати додаткове джерело існування. На жаль, тут

**Сьогодні — Міжнародний день інвалідів**



нишій державі хвалитися нічим. Якщо 1990 року трудова зайнятість інвалідів становила близько 22 відсотків, то нині лише 1%. Катастрофічний стан на спеціалізованих підприємствах УТОГ і УТОС. У Товариств глухих повністю припинили роботу 8 із 4 підприємств, а в УТОС торік скорочено тисяч робочих місць, в тому числі — 3,5 тисяч робочих місць інвалідів. У цій справі необхідною на державному рівні вжити не тільки ладних заходів.

Опівніч завіз Міністерство соціальної захисту також і забезпеченням інвалідів санітарно-транспортним лікуванням, протезно-ортопедичного допомоги, наданням спеціальних автомобілів для перевезення інвалідів на особистому транспорті та інших засобів пересування. Тут теж свої проблеми, але більш конкретні. Наприклад, у Львові на сьогоднішній день зник хоч як це важко, розв'язується. Поточного року має бути оздоровлено по над 60 тисяч інвалідів і ветеранів у спеціальних санаторіях і літніх таборах, в спеціальних санаторіях і 28 тисяч – в оздоровничих міністерства. Протезно-ортопедичну допомогу інвалідам надають тисячі спеціальних підприємств. Наприклад, в Україні є НДІ протезування (Харків), і протези, підприєми, що виробляють, і протези, які вивозять за кордон, і спеціальні бригади, які обслуговують інвалідів за місцем їхнього проживання.

Слід підкреслити, що в протезно-ортопедичній справі, як і в розв'язанні ряду інших проблем, пов'язаних із соціальним за-

хистом інвалідів, дає яєбнику корість тієї-самої співпраці Міністерства соціального захисту населення України з Баварським міністерством праці і соціальних справ, сім'ї, жінок і охорони здоров'я. З участю цього міністерства і закордонних добродійних організацій України надають допомогу інвалідним коліскам, шляхом підготовки кадрів майстрів-ортопеда. У Києві створено майстерню «Ортопедсервіс». Такі ж майстерні намічено відкрити в Харкові і До-

Налагоджено виробництво інвалідних колясок і в вашій державі. Цього року потреба в них становитиме майже 28 тисяч. Необхідні коляски тепер виробляють на підприємствах Києва, Львова, Дніпропетровська.

Складальні справи щодо забезпечення інвалідів спеціальним транспортом. Минулої року органами соціального захисту було заплановано для бездіяльного не- та пільгового продажу інвалідів 30 автомобілів. Але «АвтоЗАЗ» через відсутність коштів видав лише 19 таких машин. Ситуація не краща і нині. Як відомо, тепер завод замість «Запорожців» має поставляти інвалідів «Таврію». Міністерство спільно із Фондом соціального забезпечення інвалідів, Мінобл України та керівництвом заводу домовились про поставку машин у разі коли вистає можливість платити до державного і заводського бюджету. Однак і це мало вплинуло на яєгастий стан справ.

— Все ж, поправ всі негаради, — мовля на закінчення бесіди перший заступник міністра, — к верлдо захоплююся неабавою мучиство і життєвою наснагою інвалідів, цих заведених людей. Увійти собі, під час проведення Першого Всеукраїнського фестивалю творчості інвалідів «Нахнюнена», який відбувся з ініціати зашого міністерства, в ньому взяли участь більш як 10 тисяч аматорів художньої самодіяльності і вродної творчості, зокрема Словоу організації інвалідів України. У

УТОС. Кмітетів вестерпін війни, Союзів і Терпіння Українців, української товариства «Червоний», Інших інвалідських організацій. З усіх цих організацій міністерство підтримує тісні зв'язки. Буде приємно спостерігати, як люди, обділені долею, високою трапляються в житті, прагнуть до високої культури, духовності, суспільного взаєморозуміння. Це ж саме продемонстрували і спортсмени-інваліди, які 24 серпня поточного року брали участь у пам'ятній грі десятилітньої боротьби завізду на паролі. Цей конкурс виступав на честь У Міжнародний день інвалідів укладеною між людьми знедоленими людьми. А подія — на якій свята, і в будні — будемо увійде до історії!

Бесіду зі Володимиром ЧЕРКАС.

Юрій ДОЦЕНКО, «Голос України»

## «Нордівський» морозець посеред спеки Близького Сходу

Цієї осені в Йорданії відкрито спільне йордано-українське підприємство «Норд», яке створювалося протягом двох років. Статутний фонд його на сьогодні становить 2 мільйони доларів США, значну частку яких внісло Донецьке акціонерне товариство «Норд».

Щойно в місті Сабех введено до ладу потужний завод з випуску холодильників. На урочисте відкриття в арабське королівство прибули один із фундаторів СП, народний депутат України Валентин Ладчук і керівник АТ «Нпрд» Віталій Жидков. На найвищому рівні була представлена і Йорданська сторона. Слід зауважити, що продаватимуть холодильники не лише в Йорданії: СП «Нпрд» має має контакти з Ліваном, Єгиптом, Єгиптом та іншими країнами.

— Сьогодні наше підприємство в Сабаті щодоба випускає 100 холодильників, — розповідає генеральний директор «Норду» В.Жадко. — Річний обсяг — 30 тисяч агрегатів. Але це не межа. Як вважають наші вітчизняні спеціалісти, вевдові можна досягти 50 тисяч.

Задоволена першими кроками СП і Йорданська сторона. Його комерційний директор Фаузі Алі-Хаж повідомив, що відкрит

Й ІВАСЬКІВ, журналіст

## Ганновер запрошує

аїнім Центральної і Європи. Ганноверські ініціативи створюють шанси для встановлення нових ділових контактів між підприємствами двох країн. Отож, Ганноверська місія повинна поповнювати свій власний відділ базис та ділові можливості. Наприклад, 1993 року в міжнародній Ганноверській асоціації близько 200 підприємств і фірм, з яких 124 мали представництво в Україні. У 1994 року в

учать 113 експонентів СНД, у тому числі й Україні.

ярмарках у  
участь загата-  
експонен-  
двідувачів ко-  
сеопольною  
у та меповтор-  
густрою виста-  
ї, що має і  
двійбільшого  
вигорією в світі.  
ярмарках взяло

усім світом. Україна, як державна-партнер, на Ганноверському ярмарку матиме особливий статус і буде в центрі уваги громадськості

Беручи участь у Гаїноверському ярмарку-95, українські підприємства зможуть значно розширити існуючі досі контакти, знайти для себе нових партнерів у співробітництві та кооперації не тільки в Німеччині та Європейському Союзі, а й у тих регіонах земної кулі, що створюють для них інтерес.





## Одиним абзацом

Депутатство  
може стати  
прибутковою  
справою

Став відомим проєкт ухвали Львівської міськради, згідно з якою депутати мали б отримувати доплату у розмірі 10 мінімальних зарплат. Автор проєкту Ярослав Янчак вважає, що такий захід підвищить соціальний статус депутатів, зробить їх більш незалежними від своїх виробничих керівників. Як вважає решта депутатів, покаже вибірка цієї сесії. А поки що багато їх підтримує думку Я.Янчака: це варто здійснювати галас через таку дрібницю.

Квартира в Ялті —  
це не так просто

В Ялті приступили до роботи нещодавно сформована контрольна комісія уряду Києву. Її голова Володимир Шенюк на запитання журналістів, чому саме Ялта потрапила в поле зору міськради, що з'явився надхотів найбільше скарги щодо розподілу житла і роботи житлово-комунальної служби.

## Комунгосп на селі?

## Давно потрібен

Тернопільський обласний комунгосп приступив до обслуговування сільських очисних споруд. Цього року на їх реконструкцію заплановано обсягом 2 млрд грн. Йде мова про будівництво нових. Але комунгоспні результати, що це лише частково зніме гостру проблему. Бо село потребує газифікації, не паронію, того ж організованого прибирання сміття. А для цього потрібні величезні мобільні комунальні підрозділи, які б чинили вплив на місцеві влади. Комунгоспівці за підтримки зацікавлених місцевих Рад готові за це вклякати.

Довідка,  
як завжди, —  
проблема

В Ужгороді почав діяти Закарпатське обласне представництво Фонду взаєморозуміння і примирення, створеного в результаті угоди ООН з Росією, Україною і Білоруссю про компенсації того, що атаки війни вивели на примусової роботи до Німеччини або кинули до концентраційних таборів. Головою обласного представництва Людір Шекета інаше, що таких осіб на Закарпатті — 7—8 тисяч. Документально підтвердити своє право на компенсацію (а вона становить понад 400 марок) поки що до 2 тисяч чоловік. Решта зберігає потрібні довідки. А це у наших умовах — велика проблема. Тим більше для людей козацького війська, яких працівники райкомздравів допомагають не дуже.

Без води,  
та це й без світла

Крім, що залишилися без води, мешканці містечка не мають і без електроснабження — попереджє мешканців містечка заслужений енергетик України Адольф Йоффе. Місцеві електростанції спроби забезпечити потреби автономної республіки лише на 5—8 відсотків (за потреби 1,5 мільйона кВт). Уже сьогодні в багатьох містах повністю відсутнє світло. Люди сидять у темряві. Коли настане سرما, стане ще суцужіше.

Три депутати  
і один журналіст

Депутати Верховної ради від Рівненщини почали проводити помісний зустрічі з журналістами. На недавню таку зустріч з трьома депутатами — Василем Черновим, Романом Бондарчуком та Володимиром Котушником прибув як... один журналіст.

За повідомленням наших кореспондентів та агенції «Інформація».

НЕ МОЖЕ ОДИН КІНЬ  
ОДРАЗУ ДВОМА  
БОРОЗНАМИ ЙТИ

Нелегкі часи переживає сьогодні Тернопільщина. Як, зрештою, й інші регіони нашої держави. Мізер втішних дешевих товарів на прилавках, необлаштований належним побут, безпомічність трудових колективів у розв'язанні соціальних проблем. Дедалі важче стає знайти більш чи менш пристойну роботу, особливо — в сільській місцевості. А ті, які її мають, трапляється, місяцями не одержують зарплати. Така вона — нинішня реальність.

Власне, з цих проблем і почалася наша розмова з головою Тернопільської обласної Ради Б.Косенком, обраним на цю посаду навесні цього року.

— Ситуація справді непростя, — каже Борис Григорюч, — Але коли будемо нарікати одне на одного, як то кажуть, шпаклювати в камінь, то нічого з того не вийде. І ніхто за нас того не зробить, що маємо зробити самі.

Затяга чом б виробничі об'єднання «Ватри». Випускає багато побутові вироби понад 400 видів. Комплексували й матеріали також заводять знісуду. І знаходять надійних партнерів, і зі збутом немає якихось особливих проблем. Чим це передусім зумовлено? Бо як «Ватрі» рахує за інших відчужити свій зміст, предмети не на склад, а робити (і роблять) те, що людям потрібно.

Певна річ, що не зайва для нас і продукція, яку випускають такі промислові велетні краю, як Тернопільський комбайновий завод й Тернопільське орендне підприємство «Текстерно». Але акцент на комбайновому апарату ж таки є проблемою з комплексувальними, які одержували раніше з Раді і Німеччини, та зі збутом продукції, то для «Текстерно» потрібна сировина, тобто бавовна. Втім, після вилітати в Україну Президента Забасковича Івана Карима й підписанням ним Києва документів з'явилася надія, що сировина в нас вистарить з'явиться. Та й самі не сидимо скляшка рука — шукаємо прямих зв'язків.

А на комбайновому виробництві нормовиробничої маши-



ну. Але запустити її в серійну виробничу цілком можна, — потрібні інвестиції, підтримка на державному рівні.

— Як на думку аналітиків паритер-інвестора в ті ж Німеччині чи, скажімо, в Польщі?

— Поверте, їх на думку-то татити в Україну. У них є інші орієнтири — західні. Та й в нас можемо ми з ними розраховуватися лише товаром, а на інші варіанти вони за погоджуються.

Область сповна розорувалася в державою з продажу хліба. І люди зробили адекват зерно. Проте державна вина нам ще 78 мільярдів карбованців за зерно. Але сьогодні карбованців, поготівше, уже не той, що був життєвий, а тим паче — наприкінці літа.

Ще й кажуть, що дотати селу «розкурчують» колесо інфляції — і від того навіть ніяково стає. Хліб це лотарія? За просто ціна за вироблену продукцію. Та це й за явно заниженими цінами. Село не потребує вікіх дотатів.

Просто за продажу продукцію треба належко платити виробникам. Ціни на зерно, м'ясо, молоко треба відпустити. Держава, як на мене, має тримати в своїх руках, під своїм контролем лише ветеринарну службу, племінну справу, насінництво і, можливо, ще захист від шкідливих у рослинництві. То мають бути державні структури, і не треба в цього робити комерцій.

— А державні контракти закінчилися?

— Вони, як на мене, закінчилися. Можливо, на певний невеликий період деякі з них залишилися. Скажімо, на хліб. Але цей контракт має бути підірваний певними зобов'язаннями на державі. І не інфляційним нароста-

ням, а, скажімо, димельним палієм чи бензином. І тоді, поверте, нікого не треба буде змолвляти, підлягати — просто піде.

— Борисе Григорючу, якою вам бачиться сьогодні реформа в українському селі?

— Я провадив її в кілька етапів. Без посліху. Насамперед треба зробити власником землі того, хто на ній працює. Щоби він безпосередньо одержав від цієї власної праці. Ліпше робити земля — лише жити селянин і його сім'я. Прше — сутужніші доводяться і селянина. Звісно, треба допомагати сільському господареві в разі засухи чи повені, щоби він не збанкрутував через стихійні лиха.

Але сьогодні ми не можемо допустити, щоби суцільні межі поділили-покрили нації поля. То, як на мене, правдиво до катастрофи сільського господарства.

— У нас сільське господарство — колективне чи фермерське — ніхто з інвесторів поки що грошей не акадитає. Але на селі є вже певна матеріальна база, зокрема транспортні станції, ремонтні майстерні. Ця, як правило, капітальні споруди, внаслідок обладнання і технікою. Так, вона на найвищому, бо протягом останніх років господарства практично не придбали нічого нового — немає за що.

Чи вагати великі комплекси з відгодівлі худоби, зосереджені біля цукрових і спиртових заводів і орієнтовані на їх відходи — жом і брагу. Сьогодні тут поставлено як відгодівлю до 200 голів худоби на одного працівника. Який, скажіть, фермер даста собі раду з таким поголів'ям? То чи треба все це ламати й дрибнати?

Сільським трудівникам треба дати земельні наділи до півгектара, як це, зрештою, і було в Україні до Тернопільщини. Цього землі селянин і повинен розпоряджатися на власний розсуд: здавати в оренду, продавати, дарувати чи самому на ній працювати.

Ні, і не проти фермерства. Хто хоче самостійно господарювати, хай бере свій кмітливий колективний сім'ю і працює. Тільки не треба нікому нічого наві'язувати, штучно цей процес підірвувати.

Масово в області понад 700 фермерських господарств. З них лише третина фермерів, а решта землі селян хотів доволу на ній працювати. Решта — це ті, які прагнуть за кілька років взяти від землі все, що тільки можливо, не давши їй нічого натомість. Одне слово, нажитися за землі.

Так, вони прагнуть на виділений землі — їм вистачає.

Але розширювати виробництво вони не хочуть і, зрештою, не можуть.

Ще раз повторюю: як за те, щоби справжнім господарям дати змогу фермерувати, всі-

На запитання нашого кореспондента відповідає голова Тернопільської обласної Ради народних депутатів Борис КОСЕНКО

лішко сприяти їм, але без продажу землі. Бо те неодмінно призведе до спекуляцій. А там — далі побачимо.

— Яка модель виконавчої влади вам найбільше імпує? Скажімо, «сильні регіони» — сильна держава? Вам до відповіді?

— Цілком! То воно так і має бути. Бо сьогодні міністерства, крім хіба що оборонного та ще кількох, повністю істотно змінили свої функції. Вони, як на мене, мають переважно зайняти стратегічно науково-технічного прогресу своєї галузі, прогностично щодо потреб матеріальних засобів — де і що потрібно, зрештою, координувати неоперативні зв'язки між підприємствами, бо колективували виробляють у багатьох регіонах.

Але ті самі міністерства як ніяк не повинні бути коромором чи банком. Всіма іншими проблемами мають займатися самі виробники на місцях. І тоді регіони нормально запрацюють, нормально розвинуться.

— А якої влади нам потрібно? — Однозначно. Як і діти бути не може. Я думаю, що всі ці проблеми треба анулювати як проблему на дві частини.

Ось відбулися вибори голів сільських, міських, районних та обласних Рад обрані загальним голосуванням. Отже, змінилися і самий статус цих керівників. Саме на них має замикатися вся влада.

І ціновиті підпорядкованість по вертикалі. Так, голова обласної Ради має бути підпорядкований Президенту України. Мало того, Президента треба наділити правом продовжувати роботу голів обласних Рад, або й звільняти їх з роботи. І на треба в цього привку внімати ніякі катамисі. І так — це нечіткі вертикалі: від голови обласної Ради — до голови сільської.

Інша проблема — самоврядування. Бо є депутати, є Рада, і громадяни мають обирати й розв'язувати проблеми, як то кажуть, на своєму рівні. Скажімо, для селі сільської Ради — це проблеми благоустрою і санітарного стану села, користування спільними угіддями, використання земель в межах села... Селі районної Ради передусім повинні обговорювати і авторизувати місцевий бюджет, перепитати розвитку свого регіону... А все інше треба передати виконавчим структурам. Інн то кажуть, комушню свою. Як не може опити кім одразу комуністичними йтн. І поменше популістичних та кігілістичних закликів.

Вільше роботи — мнше вприслань.

В головному романі Володимира ВАДИНОВСЬКОГО.

Фото Степана ЧЕРВІНСЬКОГО.









Артур БАУЕР

# РАНОК ЗОЛОТОГО ВОЛОСЯ

## Растрепаним время

Время поставили к стенке.  
Ему разможили кости

дубиной,

его полагосадили клинками,  
его выжили глаза порохом,  
его, наконец, растрепала  
вертелом.

Время рхнуло на корявую  
землю.

Маршала сказала речь,  
Люди ему аплодировали.  
У матери появилась забота —  
проплакать остаток жизни.  
Ветеран на клееной носе  
с горечью смотрит на лозунг  
«Берегите время!»

\*\*\*

В Музеемечтает тишина.  
Попробуй отойти — и не уйдешь.  
Ударишь и надламываешь волю.  
Война, война — ну что тебе интересней.  
На Латорице — надела и туман,  
Ты плакал от хмельных вышней весны,  
Уносишь воздух горный, как туман,  
В бездонные гонимые сны.  
Ты являешь няню, как в омут тумана,  
Где свет, где раст разлит наиспокой,  
Толчок — в обход уходит материн,  
Мать, матерка тебе а висок.  
Бездарое, как безрыбье — не рыба!  
Н бой часа на ратуше отшел,  
Н тает, тает гамбургский фрегат  
В безвременной дорог таюх отлет.

## Концерт Вагнера

Я снова классический повержен в прах.  
Промолодобием чужих же змен  
Меня лишают все гражданских прав.  
Н дым предтеч ползет, как сирокко.  
Я зашвыряю, я провалю, Веса  
В неистовстве переловлю.  
На воду плава, Слабый звук веста  
Умолю: Н полон вновь значенья  
Блуждающий, нагадний, как чертеш,  
Мир обомлевши, подыметный след,  
Что а мильонный раз построена  
чертог,  
Загадочный, как древний сирий.  
Немоет музиками. Заст мает.  
Все выше тишина. Как на наделан,  
Распавшийся почти на треть  
Твой былой профиль, мировой  
кошачник.

## Радиophobia

Тихие пожары ролосоуся у остановин  
метро «Гидропарк»  
Вот оно — утро вышеского зноба,  
длинного ветра, утро золотых волос;  
ты входил со мною, ты бегалеш по  
бетонным сугаевам в зеленый-зеленый  
вагон  
(позаді автоматі стріляє 220-вольтової  
нистью мой след) и надують,  
падають расплавленные обложки,  
в перевернух ольхи,  
расцвтава в памяти моих глаз,  
губ и рун,  
потому что тихие пожары вышосоуся  
в диверсионной аде  
(а может в Чернобыле, засеанном  
доспеками конкосталоров),  
и осконин влажного солнца плавают  
в памяти,  
будуто маршанские корабли.  
Русуляя руселоскан, Франческа,  
арубивша ч-ча-ча на студеском  
балу  
(визну, нах беле щени,  
прелпьясали аштань,  
и тролдбейс — руніе лоспарды  
бешуюню крайню по Владиславской  
улице),  
от глаз твоих, от волос твоих  
по заеданому небу шастали золотые  
радуи,  
и рыбы пранули на песон,  
чтобы претяговато  
Утро твоих волос.

2.

Ты слышишь — алжнне почки  
лопуниа в парках,  
ты слышишь — стесданий знои  
плывет над Киевом,  
асесний визитансий знои;

**М**ИНИ 57 років. Належу  
до поетів-шістдесятни-  
ків, які не реалізува-  
ли своїх можливостей. Так заведе-  
ли інші говорять. Ласкавими  
сепіфізмами «кулак особ»,  
«рожа застою», «деформація су-  
спільства» — флером, вітканым  
тими самими вірними виконав-  
цями. Щоб не розділятися дже-  
рел і серцевина нестерпного ро-  
стіння, роншад особистостей  
трисок потопила.

Зачепаю, вивукується немає і  
нв буде. Адже проміжний часу —  
«епохи» — створювали і обстав-  
ляли наші діді, батьки, ми.

Моє життя склалося. Чверть  
столиця працювала у журналісти-  
чній, а решта відвідала редакція.  
Я чітко зрозумів: справжня по-  
езія, мистецтво загалом, не по-  
трібні «епохи». Успадкоємлення  
пришло до відряду, відбувалося  
хворобию. Я дого по-значому не міг «дружити», ко-  
ли а літературна відділка редакції «полює» по-  
сталих, «не підпадає під вплив індивідуальних вра-  
жень». Навіть і інтимний віршич. «Але класичні!» — за-  
хищався я. «Але ж ти не класик, старий», дорікнуло за-  
лезували одлаком миль, ерундаві клопці у кравацках.  
Але все-таки шось обидили, інколи друкували.

Згодом згабує: не лише мої вірші, а й школа, до якої  
належу — мої вчителі Івановен і Пастернак — аж ніяк  
не сумісні а ідеологією сопропалаку. Для нього потрібні  
лінійні натурі — вота і кончі — ридки, ридки, думки.

Але поет повинен друкуватися — аксіом! Реванші у за-  
кордонних виданнях я брати не хотів, можливо, через бо-  
лютуго, скажімо так. Бо назаважди запам'ятав, яким по-  
вернувся із спецбароку під Астраханню батько, «кастови-  
ний» через хворобу (так називали тих, хто не міг уже  
працювати, але акцо у нього на волі були білішкі риди-  
чі, ви доможали вибрати помийногого до себе. Яким їх  
ідеал — епідеміологічний був ГУЛАГ). Демонструючи їм  
Україну 1941 року як німців, мій батько Микола Тимо-  
фійович Бауер — шкільний учитель, викладач математи-  
ки та фізики — тихо ате горезвісного голодного 1947 ро-  
ку там, де й народився, — у Запорізькій області. Було



йому 38 років. В селічці Ко-  
муні-Бори на його могилі, і  
оточені благого бажу, нисочить  
традиційна піраміда чомусь а  
червоною вірною на вершці.

Набагато пізніше, уже а Ки-  
єві, будучи студентом універси-  
тету, потім працюючи, бачив а,  
а один а з одним зникають  
українські, російські, єврейські  
поети, які проживали в Укра-  
їні. В таворі, неспити, і далі-  
кля селічці від вигнання, наїр-  
шуді «розчленилися» а емі-  
грації. Наочний пражачючий  
приклад — Володя Шкурон. Та-  
лановитий поет, його ридки  
«нужна втора революція, щоб  
унтисювати эту шалю і пани,  
білий ає через тридцять років,  
сущіні. Його а сідмдесяти роки  
аж зовсім на друкували, і він  
читав вірші а кафе, просто пе-  
режохом. У результаті — спо-  
чатку психішка, а потім одого весниного ранку його  
звешили утопленням у допівній калюжі неподалік плат-  
форми електречок Пост-Вознесенський, тепер це Київ.

В а скажете: як, справжня поезія зовсім не друкувала-  
сь? Друкувалися. Але навіть чудовим поетам, вінні вже  
класикам, треба було запускати «паровозні» ридки, як  
висловився «давдовені» нещадно поет Василь Голобо-  
ков, щоб підкреслити свою ідальність «ідеалами». Ри-  
туал.

Нині знову зазорні доволений зверху ранок. Знову ак-  
тивні «шістдесятники» шукають шлях до свободи. Але  
їхня енергія вичерпується. Я ось гадав, що а поезією по-  
кличено рва і наважиди. Але інколи, нічоті, звуки вирю-  
ють, анімалують, біагають. беру ридку, вриваю паперу.  
Так, поезія і нічоті нестерпиво, але все-таки, все-таки...  
коли на біле поле вистрибує димина кривизна, молодість  
діає а плечима, вона повертається. Я хотів би лише,  
щоб ви, мої читачі — нове покоління, не повторили наму  
помилку: не просили тих, принажило свободу — без  
неї немає людини! — а стали ідальниками.

Автор.

а там вон — а кафе «Малыш»,  
над нашим столом,  
лопух прозрачно-зеленым дождем  
допотопи каштанам.

Лишь мос, когда ты и нему  
прикоснулся,

расцвело, засветилось  
альфа, бета, гамма-распадами.

А потом приползли, как смирной  
от страдала олимпийской и аетной —  
малохолма мерзкая жаба а  
полученное медальоном платье —  
оаз хохлатая, ее норообразные

нароты трасились  
она сарниела о монотонных буднях  
этой страшной зтиропы наших дней,  
о невозможности счесть а

в бескартирном городе,  
она пичкала допотопными истинями  
своих холды предков,

и кород нас нечезал а ее смирной  
сломовой пасты,  
на его месте дымилась голошеих  
1240 года,

и вопля обожравшись мертвечиной  
вороны.

А моя твоя ширя — альфа, бета,  
гамма-распадам.

3.

Ты пришла ко мне все-танн,  
Франческа, студентка,  
Утро золотых волос...

(Как тогда ты шла — 25 лет, четверть  
столетия)

Ты пришла ко мне на метро  
«Гидропарк»  
где падают золотые обложки  
с монрой и нежной ольхи,  
где забнут широры от тикой любовной  
тоски,

где такие закаты, что можно сойти  
с ума.

Там — твоя Палола а издеданом  
ражачиной плижичке,  
в прожженных штапах  
от счисты забла умереть.

Н тогда он тебя вымудал,  
Утро золотых волос,  
потому, что не мог бы жить без тебя,  
Утро мос,

Утро золотых волос!  
Альфа, бета, гамма-распадам.

\*\*\*

О, эти базари в Каховке —  
Остатки глухой старины,  
Колхозница рыбу в носке  
Несет на речной шпоре.

Сильноенье пальмешей в тарелке  
Н монрых тьяльцон толает  
И воздуз в столовой тает  
В метрос-чем свету уасть

На вилах, ладоні, тьяльцани,  
На скляних тараніа бока,  
Н желтых ружихе торбанн  
Вблжн, как надобный бокал.

О, разлоти рыбного крап,  
Запущенный утратей зной,  
Мершане намя па краном  
И тика гуреть аравобой.

## Открытие мира

Жара. Н ахолод в раж деревни,  
И березы шла на сиванлак,  
Н небо (слово цифра девять)

Иссет за поворот река.  
Здесь так по-новому, так дико  
Горланит чайни над косой.

Н буга с того света, динтор  
Читает девочне боже.  
Об урожае, о погоде.

И в тонном зуде номорон.  
Стоит и а отисел по горн,  
Десетка даа рабых номорон.

Девушину в платяные линалои,  
С загаром через все шену.  
А по рукам, как дождь, лимаа льет.

Веснушки ржиче текут.  
Стоит и слушает серьезно  
Горланит чайни над косой...

Вот там а жару, а ветрах, совозных  
Мир аходит і девочне боже.

\*\*\*

Быль и небыль — голубика была  
И ирпанаа кпипата круче,  
И ольг болым бека,

Как мелюе круче,  
Были гуды горачей чербеца,  
Ребра, брость и музана Шинтне,

Коломні! — давай след чернеца  
Н костваний ностя на две нитки.  
Нетулиной галадой вполаз

Призмовой дымок паровоза;  
На прощанье зачуманный зал

Н твои аугутейшие слезы.  
Что, как птицы, упали в песок...  
Ты возьми, увези с собою  
Литоплатский, галадий дымок  
С прикарпатского безанноу.

\*\*\*

Бредовой Бранси, не поминий  
любви,  
ты брызг ты драм?

Над галавитомом платит вороне.  
А писем нет.  
И с этой тоской не справится

а не развет ге.  
О, будь ты прожата, блуждающий  
моч!

С гостиничным неомом в черном небе.  
По переловью не шатат і Десне,  
Где а дери за болотчану руду,  
спешил прожуреный и мравный царь.

Он етрон верфь  
(тепера там темь и топ);  
в лапках брадатый керчаина

ше, воевать,  
чтоб лечь костями в неканешной  
земле.

А писем нет...  
Омб то дачный плаж,  
Н тихий жалды последние окурн

собирает...  
Нспит чернотал востоплений  
лесон

Словами моей последней мальчишеской  
любви...

Ухожим мы по етарому песку,  
который был когда-то назимен.  
О, время!

## Десна ночью

Лежана нгла, плывущая в сердце,  
бронзова лада, снаты с неба,  
хочет образую. Рама из сосен,  
мошам, наг манифестация.  
Н если растает холоднаа мгла,  
если брожа вернется на небо,  
сосны останутся. Они снаоз землю  
пропустят і раскатуку художнику,  
в чьм сердце плывет ледяная нгла.

Киев

Архів

## Над Бажановими перекладами

Готуючи до публікації листи Василя Стуса в четвертий том чудового видання його творів, яке виходить у дельському видавництві «Проміс», я звернула увагу на дуже цікавий лист до дружини, написаний з мордовського концтабору від 7.12.1973 р., в якому поет аналізує свою творчість про Бажанові переклади поезій Райнера Марі Рільке, що побачила світ у виданні «Дніпро» 1974 року.

Рільке — улюблений поет Стуса, і буквально з перших днів табірної життя він береться за його поезії: асоціалістичне слово давній перекладач, робить нове. Дружина перенесла до нього в листах вірші Рільке в оригіналі, Стус надсилав варіанти своїх поетичних версій, перекладав «Сонетів до Орфея», дружина знайомила з ними метра — Григорія Коура та Юрія Балаза, ті висловлюють свої зауваження й поради. Стус у листах до дружини або до батьків відповів їм, розмірковував над технічними питаннями. Так успіху давній табірний реалістичний поет створив собі свій автономний внутрішній світ — світ високої поезії. І Бажанові переклади зустрічає із захопленням як збагачення і розбудову цього світу.

У зв'язку з відзначенням цього року 90-річного ювілею від дня народження Микола Бажаня хотілося згадати український національний загарт у зв'язках з цим листом, який свідчить про те, як високо цінував Стус поетичний потенціал антагонічного майстра українського слова.

Класик поетичний: Рільке названо «улюбленим жерцем» як автора «Діуїських есеїв»; Сльманн і Мікушевич — перекладачі Рільке на російську мову.

Миколай КОПОВИНСЬКА.

## Сервус, рідні мої!

Маю прекрасну морочу  
— сидиш над Бажановими  
перекладами Рільке,  
філософські аспекти  
власної поезії, і забув  
ти (х куди мені).

Я вже давніше думаю,  
що єдиний український  
партнер Райнера Марі  
— Бажан, чия власна  
сфера поезична чи не  
наближає до пошукової,  
як кажуть дисертанти.

Щоправда, Микола  
Платонович писав за-  
надто парфосий, обертів-  
ний до читача, немає в

ньому Рількевої самоци-  
стичності, а саме само-  
володіння діуїського жер-  
ця. Хіба ж Бажанові  
важиться цей нюансовий  
дрібниця, ці пів-четвер-  
тини, ці ефемерні, ці те-  
матична музичність, це  
уточнення стійкості  
чи радше — світлі-  
світлості — існування-світ-  
лості, як у австрійців? А  
може? Райнерова мова  
стоїть на такому рівні,  
що на такому рівні писати  
не скоро досягнути.

І що ж? Я вражений,  
задоволений: між пода-  
ровано перекладач, яких  
не дає ні Сльманн, ні  
Мікушевич.

Мабуть, на теперіш-  
ньому бурхливому океані  
нашої поезії ці переклади  
(дай Боже, аби їх було  
більше!) стануть найці-  
кавішою темою, шко-  
лою, наукою, здобутком.

Бажан-філософ згу-  
ларен так улюбленим рі-  
ядом, що кожне слово кри-  
чить, заки не об-  
в'язує з цим смертним, шок-  
овним існуванням (...).  
Він може вдушити і свій

залишений текст усе, не  
додавши нічого і не про-  
пустивши нічого (...).

Шкода, що в поезії не-  
має такого показника:  
потома вага стоїть. Була  
б така, я сказав би, що в  
Бажані вона відносно  
потомих ваз кордонів дір  
асесуату: тридцять  
тонн на 1 кубсм.

Читаю переклади вір-  
шів, оригіналів яких я  
прибував, і звичайно із  
різними різними паями,  
кажу собі: перекладач ці-  
перекрасні (...).

Набавлюсь, як на мене  
вади Бажанові, — стро-  
каті мова, що окомилася  
із різних різними паями,  
а також його маломучи-  
вість (він чий тубі  
ритми маршових тубів  
...). От би Бажанові то  
Тичиниче вухи! (...).

Цікаво було порівняти  
їх ідеально чіткі залишні  
колоні Бажанового «Ви-  
стази в барський шукрі»  
з тими рядками, де йому  
ніби забиває дух од най-  
стишнішої стислості.  
Але як часті-частіше  
поеторжувати перемогу  
цілі. Памяттю, як мене

вражає ідеально чудовий  
переклад «Орфея, Евроді-  
ки, Гермеса», зроблений  
Бурдakovим. Бажаня,  
здается, не грають у ці-  
лому, але раз і не два  
— блискучий. Хто так  
уміє писати — на цьому  
рівні «скрижених зрісок»?  
Хто, крім Бажаня? Ось  
проминає у «Вісничку»  
додаткову стилізацію  
Бориса Ойлінки («Пі-  
я, як Бориса, вона чо-  
уда (стильово»), але ж  
вона — співігрів? Най-  
молодший наш поет —  
Микола Платонович,  
найцікавіший із поети-  
нів. І якими смілими  
здаються поруч нього  
наші загумковані генії!  
(...).

## Реклама

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИПУСК АКЦІЙ  
ВІДКРИТОГО АКЦІОНЕРНОГО ТОВАРИСТВА «ДНІПРОШИНА»

Повне найменування товариства: Відкрите акціонерне товариство «Дніпрошина».

Місцезнаходження: 320700, Україна, м.Дніпропетровськ, вул.Кривої, 24.

## Історична довідка

Постановою КПРС і Раді Міністр СРСР № 35-25 від 10.01.1956 р. визначено будівництво першого шийного заводу в Україні — м.Дніпропетровськ.

Заснованим Дніпропетровським радгосподом від 23.04.60 р. № 155 засновано Дніпропетровський шийний завод.

Перша черга заводу була пущена в експлуатацію у квітні 1961 року.

Проектом потужність — 2305 тис. шин — освоєна у листопаді 1964 р. при запуску — II квартал 1965 р.

У 1962 році введено в дію потужність з виробництва маслинних шин і ремонту моторних транспортних потужність 157 тис. штук на рік.

У 1963 році введено в дію завод гумово-технічних виробів. У 1967-1968 рр. введено в дію виробництво 800 тис. шин для мотоциклів та легкових.

У травні 1969 року введена в дію друга черга заводу з виробництва вишколових шин потужність 523 тис. шин на рік.

У 1979 році освоєно потужність з виробництва 119 тис. шин. 720-65/7 для трактора К-701, а у 1980 році — з виробництва 131 тис. шин 520-65/7 для КрАЗ-1 (МАЗ-9).

У 1979 році Дніпропетровський шийний завод передано на виробництво об'єднанню «Дніпрошина».

Післям Дніпропетровської міської Ради народних депутатів № 28/92 від 13.04.80 р. виробництво об'єднанню «Дніпрошина» зареєстровано як окреме підприємство «Дніпрошина».

Окремим підприємством «Дніпрошина» переіменовано як підприємство виконавчого комітету Дніпропетровської міської Ради народних депутатів № 1198 від 12.12.1991 р.

Рестраційний номер 1650 від 17.12.1991 р.

Окремим підприємством «Дніпрошина» викликує окреме підприємство майже і зареєстровано як акціонерне товариство «Дніпрошина». Рестраційний № 9521-AT від 02.08.94 р., свідоцтво № 0576889.

## Предмет діяльності:

виробництво шин для легкових, вантажних, важких вантажних та сільськогосподарських машин, мотоциклів, повно-  
валовий ремонт використаних покривок;

випуск товарів народного споживання;  
надання шляхів послуг підприємствам, організаціям та на-  
селенню;

виготовлення гумово-технічних виробів різноманітної призначення;

виконання будівельно-монтажних робіт господарч. спо-  
собом;

реалізація продукції особистого виготовлення;  
здійснення різноманітної комерційної науково-технічної та  
посередницької діяльності;

здійснення в установленому порядку зовнішньоекономіч-  
ної діяльності;

реалізація на основі одержаного прибутку господарч. та  
економічних інтересів акціонерів і членів трудового колекти-  
ву.

Класифікаційний на 1.01.94 р. — 9502,  
на 1.08.94 р. — 8200.

## Професійні дані по керівникам

Госпінформ директор — Тетяна Вікторівна Олександрівна,  
освіта вища, кваліфікація — Інженер-технолог з гуми, трудо-  
вий стаж — 37 років.

Перший заступник, технічний директор — Коваленко  
Володимир Іванович, освіта вища, Інженер-технолог, виробничий  
стаж — 30 років.

Головний бухгалтер — Міщенко Валентина Яковна, освіта  
вища, економіст, виробничий стаж — 33 роки.

## Діяльність підприємства

АТ «Дніпрошина» здійснює різноманітну діяльність, зокре-  
ма:

укладає договори з постачальниками на сторону і мате-  
ріалів та контролює їх виконання;

укладає договори із споживачами на збут готової продукції  
та здійснює їх виконання;

здійснює фінансові операції;  
здійснює поточний і капітальний ремонт основних  
фондів;

виробляє для своїх потреб теплоенергосистему (газову во-  
ду, перегріту пару, стиснену повітря);

здійснює добір та підготовку кадрів, підвищенням  
кваліфікації кадрів;

веде бухгалтерський облік;

виробляє продукцію для своїх потреб (шини для електро-  
транспортних, гумові прокладки, клеї і т.д.);

здійснює удосконалення продукції, удосконалення систему  
управління виробництвом, розробляє і здійснює систему пла-  
ту;

веде роботи щодо забезпечення охорони праці;

здійснює діяльність соціально-побутову в оздоровчо-  
го характеру (дітський оздоровчий табір, профклуб, культурно-  
спортивний комплекс, база відпочинку та інші).

АТ «Дніпрошина» має кілька виробництв із зазначеним  
технологічним циклом, а саме:

виробництво маслинних шин;

виробництво маслинних шин;

завод гумово-технічних виробів;

завод мотоциклів і повноваловий ремонт покривок.

Асортимент шин, які виготовляються на АТ, різноманітний,  
до 70 типорозмірів.

Виробництво основних видів продукції  
підприємства «Дніпрошина»

| Показники | Одиниця<br>виміру | 1993 р. | І січня<br>1994 р. |
|-----------|-------------------|---------|--------------------|
|-----------|-------------------|---------|--------------------|

|                            |         |       |        |
|----------------------------|---------|-------|--------|
| 1. Виробництво шин, усього | тис.шт. | 383,9 | 117,52 |
|----------------------------|---------|-------|--------|

|                            |   |      |     |
|----------------------------|---|------|-----|
| в т.ч. для вантажних машин | - | 1247 | 227 |
|----------------------------|---|------|-----|

|            |   |        |       |
|------------|---|--------|-------|
| - легкових | - | 114,68 | 43,96 |
|------------|---|--------|-------|

|                       |   |       |       |
|-----------------------|---|-------|-------|
| сільськогосподарських | - | 497,2 | 119,9 |
|-----------------------|---|-------|-------|

|            |   |       |      |
|------------|---|-------|------|
| мотоциклів | - | 385,9 | 38,7 |
|------------|---|-------|------|

|               |   |      |      |
|---------------|---|------|------|
| 2. Ремонт шин | - | 97,8 | 35,3 |
|---------------|---|------|------|

|  |          |       |        |
|--|----------|-------|--------|
| 3. Товари народного<br>споживання в діючих підприємствах | млн.грн. | 701,8 | 1669,9 |
|--|----------|-------|--------|

|                             |          |         |        |
|-----------------------------|----------|---------|--------|
| 4. Планні послуги населенню | млн.грн. | 2965    | 8427,1 |
| 5. Товари продажу в цінах   | -        | -       | -      |
| - власних                   | -        | 610799  | 890284 |
| - придбані                  | -        | 2964639 | 774904 |

Реалізація продукції підприємства за 1993 р. становить  
559236 млн.грн., за I квартал 1994 р. — 834987 млн.грн., бе-  
лосовий прибуток відповідно 182927 млн.грн. і 170230  
млн.грн.

За станом на 1 січня 1994 року:  
балансовий прибуток за 1993 р. — 182927 млн.грн.

Заборгованість за 1993 рік:  
дебіторська — 38107 млн.грн.;  
кредиторська — 125140 млн.грн.

За станом на 1 січня 1994 р.:  
балансовий прибуток — 170230 млн.грн.

Заборгованість:  
дебіторська — 207228 млн.грн.;  
кредиторська — 334656 млн.грн.

## Дані про емісію акцій

1. Акціонерне товариство «Дніпрошина» створене на під-  
ставі розпорядження Кабінету Міністрів України № 84-р від 15  
лютого 1994 року і договору купівлі-продажу № 4-1580 від  
10.03.94 р., складеного Фінансовим державним майна з органі-  
зацією створення підприємства «Дніпрошина».

2. Мета випуску акцій: залучення фінансових ресурсів, залучення  
власних акцій підприємства «Дніпрошина».

3. Загальна кількість емісії становить 167921599 тис.грн. Ви-  
пускється 2238954 процентів власних акцій номінальною варті-  
стю 75000 грн. кожна.

4. Форма випуску акцій — безготівкова, форма зберігання  
— депозитарна. На загальну вартість придбання акцій акці-  
онерів відкладає депозитні свідоцтва, які підтверджують  
володіння акціями.

5. Класифікація серій і порядкові номери акцій: серії — три.  
Серія АП-1, АП-2, АП-3. Серія АП-1 № 00001-99999,  
АП-2 № 00001-99999, АП-3 № 00001-238956.

6. Актію першої емісії розміщують серед громадян Укра-  
їни — членів оргкомісії організації підприємства «Дніпро-  
шина» на суму 127079749 тис.грн. або 1684296 власних акцій та  
акціонерів за переданого за приватизаційної майнової сертифіка-  
ції на суму 40841850 тис.грн. або 544538 власних акцій.

7. Початок розміщення всіх акцій (на різних умовах) —  
10.12.94 р., закінчення — 1.12.12.94 р.

8. Метою напруження терміну виплати дивідендів:  
з чистого прибутку за підсумками року, після затверджен-  
ня розподілу дивідендів загальними зборами у визначений тер-  
мін ділять з діючих позачасових.

9. На час нашої публікації АТ — перша.

10. Фактори ризику:

а) недостатність сировини і матеріалів, майже 80 відсотків  
яких постачаються із зовнішньої СРСР;

б) неспроможність купувати цитрусові продукти;

в) підняття курсу карбованця відповідно до російського  
рубля;

г) інфляція.

11. Вихід у діючий час не користується послугами торгів-  
лі цінним папером.

Гос. Укр. Ін.

3 грудня 1994 року. № 230 (980)

Віктор БРАНІЦЬКИЙ, «Голос України»

# БІГТИ ПЕРЕДУ ПАРОВОЗА

## інколи буває корисно, вважає президент ФФУ

**Завершили перше коло національного чемпіонату з футболу. І розмова з президентом ФФУ Віктором БРАНІЦЬКИМ на сторінках нашої газети, даємо, цілком логічна, як і перше запитання до нього: «Що цікавого подарувало вам першою половиною сезону-94/95?»**

— Як на мене, в більшості матчів спостерігалися і гострота суперечки, і інтрига. Футбол на українських стадіонах став надзвичайним. Це великою мірою свідчить збільшення кількості глядачів на трибунах. Причину цього бачачо в тому, що в нашою чемпіонаті з нинішнього турніру за перемогу нараховують три очки. Переможців, що не програвали, доводилося вимушено примушувати команди постійно перебувати в бойовій готовності. Скажімо, вправалося вперед доносчий «Шахтар» як на 7 очок. Але варто було відійти на мить розслабитися, як тут же його настигали в випередженні динаміки. За таких умов, гадаю, відміре так ганебне явище, як договірний матч. До речі, за якою-то ФІФА наступного року всі футбольні змагання в світі зрозуміють на цю систему. Ми перейшли не раптом, отак скрізне знавство з попередження. Одне слово, це саме той випадок, коли корисно бігти наперед паровоза.

Цікавий чемпіонат і через те, що у нас є група надзвичайно сильних клубів, які становлять велику собою інсоку мей. Ви як згодувалися, що мова йде про «Динамо», «Шахтар», «Дніпро», «Чорноморці», «Таврію». Окремі матчі цікаво зграли вітчизняні, «Кривбас». Хотілося б, щоб і наші боротися в чемпіонаті тримала більшість з соловоду напруження.

— Окремо хотілося б поговорити про національну збірну. Як вийшли оцінки її виступу? — Офіційні матчі нашої національної команди, на які ми віді з таким історичним чином, стали реальністю і, що я хазяї, радості нам не принесли. Пріклад лютівська півлю на старті, домашня нічия зі словенцями. І, як мавелюка мій, переконаний над найбільшою командою словенською. Не на такі ми сподівалися, погодьтеся. Зрозумі-

ло, що результат збірної — незадовільний. Але не все ще втрачено. Порази італійців удомо від корвіти зазнали для нас сльотом наші. Проєр серйозно готувалися до матчів з найсильнішими конкурентами, що пролилися у березні 1995 року, мобілізувати всі наші сили.

— Чи існує конкретний, спеціальний план підготовки збірної до березневих виступів? — Вона обов'язково зграє кілька контрольних матчів. Є пропозиції з країн Африки, Америки, з Болгарії. В лютюму наші найсильніші клуби готувалися до другого кола чемпіонату за рубежем. Виходило з початку й намітимо маршрути для збірної.

До речі, несподовано з УЕФА до нас надійшов факс, що строки перебування в країні збірної перед офіційними матчами скорочуються до 4 днів. Для нас, почина-

ючи на міжконтинентальній арені, це замало. Адже не маємо достатньої кількості професіоналів, які б могли, прибувши до збірної напередодні зльоту, злізти, якби то кахати, з аерука. Нам пока потрібно необхідно більше підготовчих днів. Вкажіть, що два дні впрямують на приїзд і відліт, тоді день іде на втагування, ще два — для тренувань, один — на відпочинок. І ахочити, що потрібно таждесь. Нагадаю вам випадок з воротарем нашої збірної і московського «Спартак» (Дмитро Тодушкіним, який зі столичні Росії добрався до Києва ... три доби! Бажаю, щоб такі неадекватні не траплялися.

— Йосеф Сабо був призначений головним обов'язків головного тренера національної команди на останній зі словенців та естонців. А що ж далі, коли очолюватиме збірну з її мети до найчаш?

— Це питання, звичайно, слід розв'язувати щонайперше зрозумілим чином. Але ми не кохемо сліпати тренер «Баварія», «Динамо», яке заважає відповідально державною справою — виступом у Лізі чемпіонів. У нашого клубу з'являлися вийти до чергфінансу, і нехай його шастить. А стосовно тренера збірної, то крелка наш «Ф», сподіваюся, розставимо в січні.

— Коли буде готовий календар другого кола?

— А він уже є. Це — дзеркальний варіант першого кола. Починається весняна частина чемпіонату у липні і до 5 березня. Такі також турні триваються за тижневим циклом.

— Багатою цікавить, як доповільніться перекоди у шийді лілі пає замовної перерви?

— Це може вартити виключно високою федерації.

— І коли ж офіційно заперешить змюної канікули у нашого футболу?

— Скоріше за все в лютюму. Орієнтовно 23-го і 28-го кибівське «Динамо» й заперешить «Торпедо» проведуть пропущені матчі 1/8 фіналу Кубка України. Скажу як таке: ФФУ готова іти на зустріч усім проханням динаміків у разі їхніх успішних виступів у Лізі чемпіонів.

Фото Сергія КОВАЛЬЧУКА.

Іван ОЗЕРЧУК, журналіст

# «КАЙЗЕР» ДО НАС НЕ ЗБИРАЄТЬСЯ

Несподовано обраний президентом ФК «Баварія» (Мюнхен) Фрэнц Беккенбауер швидко за все не привітаєть разом із своєю командою до Києва на матч Ліги чемпіонів.

— Річ у тім, що лан Беккенбауер за виступи контрактком з телекомпанією «KTV», — розповів нам по телефону з Мюнхена один з найсильніших німецьких футболістів журналіст Карл-Гайнц Гайман із журналу «Кайзер». — «Кайзер» Фрэнц коментує футбольні зльоти у спеціальних передачах, що виходять в ефір на каналіх ніє аретивної телекомпанії. До речі, і під час матчів «Баварія» а ПСЖ та «Спартак» його також не було на офіційних матчах. Мюнхені та на ареніх Москви й Парижа. Сидів у студії перед мікрофоном.

Що ж, і за відсутності Беккенбауера і виступи матчів «Баварія» в Парижі, де зустрінуться москвичі з ПСЖ, викликають величезний інтерес. Але в них впривігнутість доми другої півл до чергфінансу цього змагання.

Ми вже писали про те, що кини вилупте перемогу з рахунком 2:0 і ... будь-яка поразка «Спартак» у столичні ФФУ.

Зрозуміло, що про пасивний варіант для себе мріють і в таборі «Спартак» та «Баварія». Тому там дуже ретельно готуються до запровадження в середу, у Росії, як відомо, чемпіонат фінітувати на відпочинок. Тож спартаківці, готувалися

си в Соці. «Баварія» сьогодні проведє календарний матч національного чемпіонату. А минулої суботи вона виграє у «Баварі» з Дюссельдурна — 2:1. Голі у мюнхенців забив Нерлінгер (43) і Маттеус (73, з пенальті).

Звичайно, Маттеус радів, що знову переміг м'яч. Але настрій його нехай не надихає. Є у нього серйозні проблеми. А почалася вона тоді, коли Лоттер дозволив собі необережно заважати йому а адресу судді матчу «Карлсруе» — «Баварія» Гельмуту Крута, змунуватиш його а упередженості й нечесності. Німецька футбольна сімля не стала пам'ятати за гравцем збірної, а заважати йому вгляді справи, пообіцявши суворо покарати винуватого. І дискваліфікація його на один матч.

Ніх не відлучили гравців від команди. Тобто ми змушені грати зі зламаною рукою рукою. Кажуть, що наставник «Баварія», італійський фахівець Трапаттоні, у якого справи в Мюнхені поки мохляться клубів, уперше стало зустрітись а в кіс бетанічності, де може з'явитися ризиків головно тренера тренера національної збірної. Неренті, серйозної травми завдав воротар Олівер Кан.

У цей момент, зрозуміло, болюватою настрою «Баварія» не додають. Але можна наїти не сумніватися, що ця команда поставиться не програти свого шасту на полі Республіканського стадіону у нашій столиці.

# ЖИТТЯ, ПРИСВЯЧЕНЕ ФУТБОЛУ

Футболом, як і більшість хлопчатих на Донбасі, Микола Кузнецов захопився одразу і в юні жисті. Спортсмена його, біографія — слава і тричі. Перед війною і ще сезон у 1946 році виступав у донецькому «Шахтарі». Потім було запрошення до київського «Динамо», де провів кілька наступних років.

Завершивши кар'єру гравця, Микола Степанович вивчив себе як злий тренер та організатор. У різні роки очолював він львівський «Карпати», луганський «Зоря», мінський «Локомотив», чернігівський «Десну», сумський «Спартак», ужгородську «Оверлур», хмельницьку «Поділля», обидва особисто у захисні, щоб досягти певного результату. Повною ж є ім кох трохи поталанітано...

На післяматчевій прес-конференції одні з наступних «Динамо» Анатолій Дієненко досяг свого розповіді про підготовку до походу у мюнхенців. А от тренер «Дніпра» Олександр Лисенко понав суму історію. Виявляється, матеріальне становище клубу далеко не безжурне. Тому за гравцями «Дніпра» знову почалося пошукування російських клубів...

Він з 1959 по 1963 рік працював головою Федерації футболу України. Саме тоді київське «Динамо», порушивши гегемонію московських клубів, уперше стало чемпіоном Союзу. А донецький «Шахтар» тричі вигравав Кубок країни.

У війну добраве попоміви М. Кузнецова трикуку фронтовних догрі. Вояком Микола Степанович одержав і сльшко. Про це свідчать його численні бойові нагороди.

У післявоєнну ветераном відомості 80 років. Вітаючи його від імені спортивного громадського країн, значно вою здоров'я і успіхів. Утім, схоже, Микола Степанович на відпочинку не поспішає. Він чудово і, головне, захоплено виконує громадську роботу, очолює клуб ветеранів футболу України.

дверся а Глаго і збірної України Олександр Михайличенко. Про життя-буття земляка у Великобританії, про його досягнення стало катитися до нас. Але Олександр від нашої газети, а одному з наступних номерів. А поки що обмежимо його оцінкою про кини і дніпрів та промовою на матч динаміків з італійцями.

— Сьогоднішній матч мені сподобався внаслідок через високу результативність. Футбол був динамічним і достатньо видовищним. Хоча я й не бачив похлок з обидвох команд, особливо у захисні, щоб досягти певного результату. Повною ж є ім кох трохи поталанітано...

На післяматчевій прес-конференції одні з наступних «Динамо» Анатолій Дієненко досяг свого розповіді про підготовку до походу у мюнхенців. А от тренер «Дніпра» Олександр Лисенко понав суму історію. Виявляється, матеріальне становище клубу далеко не безжурне. Тому за гравцями «Дніпра» знову почалося пошукування російських клубів...

Міжконтинентальний кубок. «Мілан» (Італія) — «Велес Сарфелд» (Аргентина). 0:2. Трогта (50, з пенальті), Асад (57). Токіо. Міський стадіон. 64000 глядачів.

# «Динамо» — осінній чемпіон

## Чемпіонат країни з футболу. Вища ліга. Пропущені матчі

«Динамо» — «Дніпро». 4:2.  
1:0 Шарая, 5; 1:1 Коваловод, 8; 2:1 Лужний, 23;  
2:2 Максимов, 29; 2:2 Шканденко, 31; 4:2 Шевченко, 86.

«Динамо»: Шовковський, Лужний, Вацук (Прізетко, 46), Лежачев, Хомен, Ковалев (Джанкіриакі, 46), Шаху, Михайло Микитов, Шевченко, Леоненко (Берон, 67), Шканденко.

«Дніпро»: Сторож, Горбій, Бекенбаер, Серкішкін, Вагмук, Покушні, Полтавцев, Максимов, Фіскаль, Шахов (Мостай, 24), Коловато.

Суддя Ваванік (Харків). 1 гравець. Київ. Республіканський стадіон. 1000 глядачів.

«Нива» (Тернопіль) — «Шахтар». 2:0.  
1:0 Шаху, 23; 2:0 Мельничук, 32.

«Нива»: Нікітченко, Сушко, Сузарев, Васильчук, Віскуп, Миколайчук, Рудницький, Прохорюков (Король, 35), Яворський, Дев'ятко, Лобас.

«Шахтар»: Шуглов, Олексюк, Саніков, Вабій, Зубов (Попов, 46), Ковалев, Орбук, Атемлісін, Петров, Кривендов, Матвеєв (Воскобойников, 7).

Поскарини: Олексюк, Васильчук, Сушко, Орбук, Атемлісін, Ковалев, Кривендов (попередження); Олексюк (42-а хв., виділення).

Суддя Мельничук (Сімферополь). 1 гравець. Тернопіль. Міський стадіон. 10,000 глядачів.

Підсумкова таблиця першого кола

|             | В  | Н  | П  | М  | О  |
|-------------|----|----|----|----|----|
| Динамо      | 12 | 2  | 3  | 44 | 16 |
| Шахтар      | 11 | 2  | 4  | 31 | 21 |
| Чорноморськ | 9  | 4  | 4  | 28 | 16 |
| Таврія      | 9  | 4  | 4  | 37 | 29 |
| Кривбас     | 8  | 3  | 6  | 15 | 11 |
| Кривбас     | 8  | 3  | 6  | 21 | 18 |
| Торпедо     | 8  | 1  | 8  | 21 | 30 |
| Верес       | 7  | 3  | 7  | 21 | 30 |
| Нива        | 7  | 1  | 9  | 21 | 19 |
| Карпати     | 5  | 6  | 6  | 15 | 19 |
| Прикарпаття | 5  | 18 | 17 | 19 | 21 |
| Нива ТР     | 5  | 3  | 9  | 20 | 23 |
| Зоря-МАЛІС  | 5  | 3  | 9  | 22 | 33 |
| Металург    | 4  | 2  | 9  | 20 | 32 |
| Волинь      | 4  | 4  | 11 | 13 | 30 |
| Темп        | 3  | 4  | 10 | 13 | 30 |
| СК Миколаїв | 4  | 1  | 12 | 12 | 34 |

От і завершилися осіння частина чемпіонату країни. Підсумкова таблиця катитися до нас. Але цей клуб, як відомо, на відпочинку іти не може.

Одним з найуважніших глядачів матчу динаміків а «Дніпро» був підзахисний іпотадельський «Рей-

**PAREX BANK**

Без проблем и формальностей!

— ПРОДАЖА КАРБОВАНЦІВ ЗА ВАЛЮТУ ТЕЛ. 222416, 222264

— ПОКУПКА КАРБОВАНЦІВ, ТИЕНЕ, БЕЛОРУССКОГО ПЕВНІ ТЕЛ. 222601, 213540

— СПРАВИ О КУРСАХ ТЕЛ. 2811-493

— ОТКРЫТЫЕ КОДИРОВАННЫЕ СЧЕТОВ ТЕЛ. 280559

— АККРЕДИТНЫ В ЛЮБОЙ ВАЛЮТЕ ТЕЛ. 284330

ФІЛІАЛ ЛІМБУРГ, ул. Кр. Варона 20/22, РІГІ, ЛІТВИ ТЕЛ. (0132) 222264, 222416, Факс 281592 Теліко 614567 LKIM SU

**Стимулятор "Ерос" (біопотенцер) — найефективніший засіб проти невдач у сексі!**

Сертифікований. Даються гарантії. Прилад можна отримати поштою. Запрошуємо регіональних дилерів. тел./ факс в Києві (044) 410-87-24

**"ЕРОС" — ВИРІШЕННЯ ВАШИХ ПРОБЛЕМ!**

**Конверсионная техника**

Государственное инженерное объединение «Укринмаш» реализует конверсионные автомобили, прицепы для сельхозтехники, стальные и резинокордовые резервуары различной емкости, моторные установки для горючего, масла, кислоты, перекачивающие станции для кислот в горячем и холодном состоянии, автоотливочные машины на базе МАЗ-500А, КрАЗ-250Б и др., котлы водонагревательного типа, насосы, передвижные дизель-электростанции, паровые, мобильные передвижные, тракторно-котловую технику, лодочные моторы «Москвич», насосы десантирующие, передвижные станция для электролиза воды, боевое оборудование старых автомобилей и др.

Адрес: 252126, г. Киев, ул. Академическая Белая, 30, НПВТО «Укринмаш».

Тел: (044) 483-32-74, 488-28-77, 483-30-82, телетайп: 131097 ОРБИТА.

**Продаем:**

тарзан металлический (разборный); ворота гаражные; болты металлические, по 200 штук; проволочку колючую; оловянки (2,3 м); сейфы 1, 2, 3, 4-секционные; ресетки для модификации; шпатель; нечистое добро; доски металлические; болты металлические; под зерно в тазу; когтистые; пень, на твердом топливе.

339010, г. Макеева-10, Донецкой обл., у ИИ-32. Наш телетайп 115572 «Песок», телефон 5-49-56.

**Воютцкиий спиртзавод пропонує в продажу**

ячмінно-солодовий екстракт, виготовлений згідно з технічними умовами «Екстракти солодові і ячмінно-солодові харчові» (ТУ10-04-06-114-88), який використовується для виробництва пива на міні-пивзаводах, в кондитерській і лілобкевській промисловостях.

Ячмінно-солодовий екстракт виготовлено з ячмінного солодового солоду і ячміню састоюку рідину з вмістом сухих речовин 75,0 ± 2,0% з частотою редукуючих шпурів у сухій речовині не менше 75% і масою сухих речовин 36 тр в 100 гр екстракту.

**Воютцкиий спиртзавод готовий співпрацювати і укладати договори на поставку даної продукції із зацікавленими організаціями.**

Звертатися до нас за адресою: 292612, Львівська обл., Самбірський район, с. Воютцкі, спиртзавод, Тел. (236) 5-85-82, 69-121, 69-162.

**Інформація про випуск інвестиційних сертифікатів взаємних фондів майнової інвестиційної компанії «НІП»**

- 1. Характеристика емітента**
  - 1.1. Найменування компанії: Майнова інвестиційна компанія «НІП» («Незалежність» економіка», провідна частина) / «скорочено МІК «НІП».
  - 1.2. МІК «НІП» зареєстровано у м. Львові у формі ТОВ 8 квітня 1994 року.
  - 1.3. Голова засновників: львівський підприємств АТ «Львівський лакофарбовий завод», АТ «Гала», АТ «Космос», МБ «Карпати», ТОВ «Львівська підприємство-комететика фабрика», ТОВ «Рамено ТТТ», АТ «Ласт», СП «Кавказ-сервіс», «НІП «Компютерекс», фізичні особи.
  - 1.4. Місцезахождення компанії, банківські ревізанти: 290001, Україна, Львів, Сінових стрілець, 3, р/р 4670798 у Львівський філії ЗАКБ «Львівбанк», МФО 325149.
  - 1.5. Статутний капітал: три мільярди 1/3 000 000 000/грб, сплачено повністю.
- 2. Основні напрямки інвестиційної діяльності**
  - 2.1. Акумуляція і розміщення грошових коштів.
  - 2.2. Інвестування ресурсів у цінні папери, нерухомість, перспективні інвестиційні проекти, об'єкти приватизації переважно в сфері:
    - а) харчової і харчопереробної промисловості, інтенсивного товарів народного вжитку;
- 3. Відомості про випуск інвестиційних сертифікатів**
  - 3.1. Інвестиційні сертифікати компанії випускаються на загальну суму 45 000 000 000 (сорок п'ять мільярдів) карбованців, в тому числі:
    - а) іменні інвестиційні сертифікати у кількості 3 000 000/три мільйони тисяч тисяч/ штук;
    - б) безіменні інвестиційні сертифікати у кількості 42 000 000 (сорок два мільярди) штук.
  - 3.2. Номінальна вартість одного інвестиційного сертифіката — 10 000/десять тисяч/ грн.
  - 3.3. Загальна кількість сертифікатів 4 500 000 штук.
  - 3.4. Дата початку продажу інвестиційних сертифікатів: 18 вересня за адресою: приватизаційний папер.
- 4. Інші відомості**
  - 4.1. Прибуток взаємних фондів підлягає розподілу між учасниками та засновниками у вигляді дивидендів. Фінансово наравлений дивиденд розподіляється раз на рік, починаючи з 18 серпня по 18 вересня за адресою: 290001, м. Львів, вул. Сінових стрілець, 3, в такий спосіб: індивідуальний розподіл грошових коштів; розподіл грошових коштів.
  - 4.2. Спеціальні або резервні фонди в межах даної компанії не створюються.
  - 4.3. Додаткову інформацію можна отримати за адресою: 290001, м. Львів, вул. Сінових стрілець, 3, телефон: 0332/74-32-12.

**Оборудование со склада в г.Киеве российского производства:**

металлообрабатывающие станки: токарные 1092, 1093-Н, 1094, 1095-56 и др.; фрезерные 6712, 6713, 6723 и др.; поковки, гильзы, стержни НК3418 (лист 6,3 мм толщевой, 2 м шпиральной); кузнечно-прессовое оборудование и гальванические установки различных моделей.

Тел: (044) 552-96-72, 552-97-82, 552-98-82.

**Інформація о выпуске акций второй эмиссии акционерного общества «ГРИВНА»**

- 1. Характеристика эмитента**
  - 1.1. Личностное акционерное страховое общество «Гривна» создано по решению собрания учредителей 3 января 1993 года на перерегистрировано решением исполкома Совета народных депутатов Ленинского района № 258/13 от 9.11.1993г. г.Львукна.
  - 1.2. Местонахождение: 348056, г.Львукна, ул.К.Маркса, 38.
  - 1.3. Предметом непосредственной деятельности является страхование.
  - 1.4. Сведения об учредителях: физические и юридические лица.
  - 1.5. Отчет об уставном фонде: размер уставного фонда на день принятия решения о выпуске акций второй эмиссии составляет 600 000 000 (шестьсот миллионов) карбованцев и полностью оплачен.
- 2. Характеристика деловой активности**
  - 2.1. За отчетный период работы в 1993 г. акцией второй эмиссии страховое общество заключило 212 заключенных договоров страхования с физическими и юридическими лицами. Все страховые выплаты общество произвело в соответствии с требованиями законодательства Украины о страховании и условиях договоров страхования.
- 3. Данные об акциях второй эмиссии**
  - 3.1. Общее собрание акционеров (протокол № 4 от 3 апреля 1994г.) приняло решение об увеличении уставного фонда путем выпуска акций второй эмиссии.
  - 3.2. Объем второй эмиссии — 2 400 000 000 (два миллиарда четыреста миллионов) карбованцев.
  - 3.3. Выпускается 2 400 000 (два миллиона четыреста тысяч) акций номинальной стоимостью 1000 (одна тысяча) грн. каждая. Голосование в общем собрании осуществляется по принципу: одна акция — один голос.
  - 3.4. Видов акций — простые именные.
  - 3.5. К свободной продаже объявляется 2 400 000 акций. На все суммы приобретенных акций выдается сертификат. Максимальный пакет акций — 100 шт.
  - 3.6. Подписка на акции производится с 15.08.94г. по 15.02.95г.
- 4. Факторы риска**
  - 4.1. Основными факторами риска: — нестабильность экономического и политического положения в Украине;
  - 4.2. — нестабильность финансового законодательства Украины.

**В інформації про компанію про наявності передатку на акції акційного акціонерного товариства з іноземними інвестиціями «Українська Агропромислова Інвестиційна компанія», опубліковане у «Голосі України» № 187 за 03.09.94р. і «Урядовому кур'єрі» № 134—136 від 01.09.94р. с.с.д. нести такі зміни та доповнення**

1. Заголовок аналіста у такий редакції: «Інформація про наявності передатку на акції акційного акціонерного товариства з іноземними інвестиціями «Українська Агропромислова Інвестиційна компанія»».
2. Пункт 2 доповнити частинкою третьою такою зміною: «Компанія створюється на неоплаченні терміни».
3. Пункт 3 аналіста у такий редакції: «Засновниками компанії є українсько-американська підприємство «Україна» маркетинговий центр «Україна» маркетингові послуги та українські фізичні особи».
4. Частину пункту 11 аналіста у такий редакції: «Особа юридична та фізична, що бажають придбати акції Компанії, повинні внести на спеціальний рахунок № 004917 в АТ «Українська Агропромислова Інвестиційна компанія» грошові кошти, після чого засновники видають їм письмове зобов'язання про продаж відповідної кількості акцій».

**Новые бензовозы-топливозаправщики МАЗ-5337 со склада в Киеве. Тел.: (044) 515-07-97.**

Реклама в газете «Голос України»

Телефон 441-89-34.

Факс 449-85-82.



# ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИПУСК ІНВЕСТИЦІЙНИХ СЕРТИФІКАТІВ ПЕРШОГО ТА ДРУГОГО ЗАКРИТИХ ВЗАЄМНИХ ФОНДІВ «ІНВЕСТИЦІЙНОЇ КОМПАНІЇ «ГЕРМЕС ІНВЕСТ УКРАЇНА»

## I. Відомості про Інвестиційну компанію

Повне найменування інвестиційної компанії: спільне українсько-російське підприємство з формі відкритого товариства закритого типу «Інвестиційна компанія «Гермес Інвест Україна».

Скорочене найменування: Інвестиційна компанія «Гермес Інвест Україна».

Організаційно-правова форма інвестиційної компанії: акціонерне товариство закритого типу, юридична особа.

Тип власного фонду: закритий взаємний фонд.

## II. Інвестиційна декларація першого закритого взаємного фонду

1. Найменування фонду: Перший закритий взаємний фонд (далі — Фонд) є філією Інвестиційної компанії «Гермес Інвест Україна».

2. Місцезнаходження Фонду: вул. Косієвська, 8-Б.

3. Статутний фонд: 1000000000 (один мільярд) карбованців.

4. Цілі Інвестиційної діяльності: вкладення коштів у високоприбуткові проекти на фінансовому ринку, забезпечення притоку вхідних та приросту вхідних коштів.

5. Предмет Інвестиційної діяльності: інвестування фінансових ресурсів шляхом викупу Інвестиційних сертифікатів, їх продажу та обміну на приватизаційні папери та інвестування ресурсів у цінні папери інших емітентів, об'єкти приватизації, нерухомість, земельні частки.

6. Основні напрями діяльності: — випуск Інвестиційних сертифікатів від свого імені та за свій рахунок; — акумулювання та розміщення приватизаційних паперів;

— інвестування ресурсів у цінні папери інших емітентів, нерухомість;

— інвестування ресурсів у об'єкти приватизації за такими напрямками:

- будівництво та будівельні матеріали;
- переробка сільськогосподарської продукції;
- торгівля;
- хімічна промисловість;
- текстильна промисловість;
- туризм;

7. Порядок продажу Інвестиційних сертифікатів.

Інвестиційні сертифікати закритого Інвестиційного фонду реалізуються за коштів ухвалення та приватизаційних паперів.

8. Обмеження в Інвестиційній діяльності. Фонд не має:

- винукати obligatії та векселі;
- придати більш ніж 5 відсотків цінних паперів одного емітента та інвестувати понад 10 відсотків своїх цінних паперів в одного емітента (крім державних цінних паперів);

— тримати в цінних паперах менш як 70 відсотків активів Інвестиційного фонду;

— купувати Інвестиційні сертифікати іншого Інвестиційного фонду чи Інвестиційної компанії;

— здійснювати представницьку діяльність з приватизаційних паперів;

— здійснювати інвестиції в цінні папери, емітентом яких є відомий особам Інвестиційного фонду;

— виступати майном гарантії, забезпечені майном фонду для третіх осіб, укладати договори злиття;

— купувати цінні папери повних та командитних товариств.

9. Дані про емісію Інвестиційних сертифікатів.

Інвестиційні сертифікати першого закритого Інвестиційного фонду випускаються для продажу та обміну на приватизаційні папери загальною сумою 15000000000 (п'ятнадцять мільярдів) карбованців.

Ім'єнних Інвестиційних сертифікатів у кількості 1500000 штук.

Номинальна вартість одного Інвестиційного сертифіката до введення національної валюти — 100 000 (сто тисяч) крб.

Учасникам Фонду можуть бути видані свідоцтва на загальну вартість приданих Інвестиційних сертифікатів.

10. Зобов'язання щодо викупу Інвестиційних сертифікатів, наслідки невиконання цих зобов'язань. Інвестиційні сертифікати підлягають вільному перепродажу.

Інвестиційні сертифікати підлягають викупу Фондом із січня 2001 року.

У разі, коли вартість майна під час ліквідації Фонду в розрахунок на один Інвестиційний сертифікат нижча за його номінальну вартість, різниця учасникам покритиється за рахунок коштів засновників.

11. Комісії, ангажорати та витрати, що можуть сплачуватися за рахунок коштів Інвестиційного фонду.

Спеціалізовані Інвестиційні комісії та спостережний рад ангажора 10 відсотків середньорічної вартості чистих активів Фонду;

— реклама, інформація в засобах масової інформації;

— випуск Інвестиційних сертифікатів, витрати по їх продажу;

— випуск Інвестиційних сертифікатів, витрати по їх продажу; — випуск Інвестиційних сертифікатів, витрати по їх продажу;

Спеціальні та резервні фонди в першому закритому взаємному Інвестиційному фонді не створюються.

## III. Інвестиційна декларація другого закритого взаємного фонду

1. Найменування фонду: Другий закритий взаємний фонд (далі — Фонд) є філією Інвестиційної компанії «Гермес Інвест Україна».

2. Місцезнаходження Фонду: вул. Косієвська, 8-Б.

3. Статутний фонд: 2 000 000 000 (два мільярди) карбованців.

4. Цілі Інвестиційної діяльності: вкладення коштів у високоприбуткові проекти на фінансовому ринку, забезпечення притоку вхідних та приросту вхідних коштів.

5. Предмет Інвестиційної діяльності: акумулювання фінансових ресурсів шляхом викупу Інвестиційних сертифікатів, їх продажу та обміну на приватизаційні папери та інвестування ресурсів у цінні папери інших емітентів, об'єкти приватизації, нерухомість, земельні частки.

6. Основні напрями діяльності: — випуск Інвестиційних сертифікатів від свого імені та за свій рахунок;

— акумулювання та розміщення приватизаційних паперів;

— інвестування ресурсів у цінні папери інших емітентів, нерухомість;

— інвестування ресурсів в об'єкти приватизації, які відповідають таким вимогам:

- викуп конкурентоспроможних товарів та послуг;
- завантаження сучасного обладнання;
- виробництво місцевих продуктів;
- незалежність від суміжників;
- баланс створення.

7. Порядок продажу Інвестиційних сертифікатів.

Інвестиційні сертифікати закритого Інвестиційного фонду реалізуються за коштів ухвалення та приватизаційних паперів.

8. Обмеження в Інвестиційній діяльності. Фонд не має права:

- винукати obligatії та векселі;
- купувати більш ніж 5 відсотків цінних паперів одного емітента та інвестувати понад 10 відсотків своїх цінних паперів в одного емітента (крім державних цінних паперів);

— тримати в цінних паперах менш як 70 відсотків активів Інвестиційного фонду;

— купувати Інвестиційні сертифікати іншого Інвестиційного фонду чи Інвестиційної компанії;

— здійснювати представницьку діяльність з приватизаційних паперів;

— здійснювати інвестиції в цінні папери, емітентом яких є відомий особам Інвестиційного фонду;

— виступати майном гарантії, забезпечені майном Фонду для третіх осіб, укладати договори злиття;

— купувати цінні папери повних та командитних товариств.

9. Дані про емісію Інвестиційних сертифікатів.

Інвестиційні сертифікати другого закритого Інвестиційного фонду випускаються для продажу та обміну на приватизаційні папери загальною сумою 30000000000 (тридцять мільярдів) карбованців.

Ім'єнних Інвестиційних сертифікатів у кількості 3000000 штук.

Номинальна вартість одного Інвестиційного сертифіката до введення національної валюти — 100 000 (сто тисяч) крб.

Учасникам Фонду можуть бути видані свідоцтва на загальну вартість приданих Інвестиційних сертифікатів.

10. Зобов'язання щодо викупу Інвестиційних сертифікатів, наслідки невиконання цих зобов'язань. Інвестиційні сертифікати підлягають вільному перепродажу.

Інвестиційні сертифікати підлягають викупу Фондом із січня 2001 року.

У разі, коли вартість майна під час ліквідації Фонду в розрахунок на один Інвестиційний сертифікат нижча за його номінальну вартість, різниця учасникам покритиється за рахунок коштів засновників.

11. Комісії, ангажорати та витрати, що можуть сплачуватися за рахунок коштів Інвестиційного фонду.

Спеціалізовані Інвестиційні комісії та спостережний рад ангажора 10 відсотків середньорічної вартості чистих активів Фонду;

— реклама, інформація в засобах масової інформації;

— випуск Інвестиційних сертифікатів, витрати з їх продажу;

— випуск Інвестиційних сертифікатів, витрати з їх продажу; — випуск Інвестиційних сертифікатів, витрати з їх продажу;

## IV. Дані про емісію Інвестиційних сертифікатів першого закритого взаємного фонду

Сума випуску (емісії) Інвестиційних сертифікатів — 15 000 000 000 (п'ятнадцять мільярдів) карбованців, в

тому числі: іменних — 1500000 штук номіналом 100 000 крб, на суму п'ятнадцять мільярдів карбованців.

День початку продажу — два тижні після публікації.

Запланований курс одного Інвестиційного сертифіката на початок продажу та протягом першого місяця за власні кошти — 120000 карбованців; за приватизаційні папери — 110000 карбованців.

Максимальна кількість Інвестиційних сертифікатів, дозволяючи для придбання одним інвестором, — 16000 штук.

Обмеження для придбання Інвестиційних сертифікатів для окремих категорій юридичних осіб:

Інвестиційні сертифікати не продаються повним та командитним товариствам.

## V. Дані про емісію Інвестиційних сертифікатів другого закритого взаємного фонду

Сума випуску (емісії) Інвестиційних сертифікатів: 3000000000 (тридцять мільярдів) карбованців, у тому числі: іменних — 300000 штук номіналом 100 000 крб, на суму тридцять мільярдів карбованців.

День початку продажу — два тижні після публікації.

Запланований курс одного Інвестиційного сертифіката на початок продажу та протягом першого місяця за власні кошти — 120000 карбованців; за приватизаційні папери — 110000 карбованців.

Максимальна кількість Інвестиційних сертифікатів, дозволяючи для придбання одним інвестором, — 16000 штук.

Обмеження для придбання Інвестиційних сертифікатів для окремих категорій юридичних осіб:

Інвестиційні сертифікати не продаються повним та командитним товариствам.

## VI. Відомості про засновників Інвестиційної компанії «Гермес Інвест Україна»

Юридичні особи:

1. Додатче товариство «Гермес-Фінанс Україна» м.Київ;

2. Товариство з обмеженою відповідальністю «Тріон» м.Київ;

3. Акціонерне товариство закритого типу «Гермес-Фінанс» м.Москва;

4. Товариство з обмеженою відповідальністю «Агенція «Київ Консалтинг» м.Київ.

## VII. Органи управління

Керівник Інвестиційної компанії «Гермес Інвест Україна» — Президент Інвестиційної компанії — Мартиненко Олександр Васильович (паспорт: серія Х-МА № 726892, вийдений ВВС Польського району м.Києва, 14.11.92 р.).

1992 р. — заступник керуючого з економічних питань тресту «Промергоспостатоматика».

1993 р. — заступник директора з економічних питань ВАТ «Промергоспостатоматика».

1994 р. — президент ІК «Гермес Інвест Україна».

## VIII. Відомості про депозитарії фонду \*

Інвестиційна філія АТ «Глобалбанк», м.Київ, вул.Сеченова, 6. Державна реєстрація № 23 від 09.01.91 р. Ліцензія Мінфіну № 44 від 10.07.94 р. Р/р 170904304 в Інвестиційній філії АТ «Глобалбанк» МФО 300078.

Спеціалізовані: ГОВ «Тіко» (фірма «Віолетер-сервіс» народного концерну «БУТЕК»; МП «Вітер»; коншпекторське об'єднання «Фосконал»; фірма «Степ» АТ «Республіканське конструкторське підприємство»; АТ «ФІКО» АТ «Альянс-Консерв»; МП «Агро-композит»; НТН «Сібіонізм»; ВТП «Сезон»; фірма «Укр-обсерв»; компанія «Носферат»; науково-виробничий кооператив «Універс»; агропромислово-виробничий кооператив «Промергоспостатоматика»;

кооператив «Київська Русь»; міжгалузевий НТН «Темп».

Інші Інвестиційні фонди (компанії) (фонди) депозитаріїв договорів не укладено.

## IX. Права власників Інвестиційних сертифікатів

Компний Інвестиційний сертифікат дає власнику (учаснику Фонду) право на отримання дивідендів, а також отримання відповідної частки майна Фонду у разі ліквідації Фонду. Якщо вартість майна на один Інвестиційний сертифікат нижча від його номінальної вартості, різницю сплачує Інвестиційна компанія.

Власники мають право вільного перепродажу Інвестиційних сертифікатів.

## X. Відомості про аудиторів фондів

Аудиторська фірма «Гарант Інвест Сервіс» м.Київ, вул. Мокія Вовчка, 18-а. Тел. (044) 416-28-72. Р. 467585 в Республіку вийдений УСБ, М.Ф.О. 321131.

Директор — Зосимів Іван Михайлович — Ліцензія № 000215, вийдений Аудиторською палатою України 30.06.94 р. рішення № 22.

«Гермес Інвест Україна» пропонує: — розглядати Інвестиційні проекти; — надавати послуги, пов'язані з корпоративною та приватною підтримкою, випуском та розміщенням акцій; — Інвестиційний менеджмент.

Наші телефони: (044) 543-26-12; 543-45-12.

ДЕРЖАВНА ТЕЛЕРАДІОМОВНА КОМПАНІЯ УКРАЇНИ



# АГЕНТСТВО "ТЕЛЕРАДІОРЕКЛАМА"

ТЕЛЕПРОПОНУЄ В ЕФІРІ

Щоденні рекламні-інформаційні блоки, тематичні програми "Перспектива" та "Презентація" (зустрічі з відомими людьми, виставки, аукциони, телеігри, конкурси, шоу, лотереї тощо)

ВИГОТОВЛЮЄ

відеокліпи, відеофільми, сніоти, сюжети

РАДІОПРОПОНУЄ В ЕФІРІ

Щоденні рекламні-інформаційні випуски (репортажі, інтерв'ю, коментарі, огляди, оголошення тощо)

ВИГОТОВЛЮЄ

магнітофільми та іншу аудіопродукцію

РОЗМІЩУЄ

вашу рекламу у найпопулярніших передачах Українського телебачення і радіо.

Ми готові укласти з вами угоду на довгострокове співробітництво.

Ми будемо раді, якщо своєю рекламою допоможемо вам у розв'язанні ваших

Наша адреса: 252033, Київ-33, вул. Володимирська, 69-А  
Тел. (044) 224-45-43; 226-91-29

Пані та панове!

Впевнене сьогоднішнє та забезпечене майбутнє - це акції банку "Денд" ("Трайдект Банк").

Курсова вартість пакету 3 млн грн.

Розгалужена мережа супермаркетів, ресторанів, автозаправок, пунктів обміну валют приносять стабільні дивіденди.

Приєднуйтеся до нас!

Співвласникам прибуток гарантовано!

Наша адреса: 1. Київ, вул. Щорса, 15, корпус 1, банк "Денд" ("Трайдект Банк").  
Телефон: 254 95 77, факс: 269 99 63Український Дом знань  
проводит в декабрє с.г.  
семинар-практикум:«НОВОЕ В АРЕНДНЫХ ОТНОШЕНИЯХ НА  
ПРЕДПРИЯТИЯХ УКРАИНЫ»  
Соорганизаторы: Фонд госимущества Украины,  
Центр рыночных реформ, американская  
корпорация «ВЮКА» и др.Дополнительная информация по тел.: (044)  
224-25-01, 224-25-12, 224-29-09.АТ ВКП «Черка-  
симококо» повідом-  
ляє акціонерів, що  
5 січня 1995 року  
об 11 годнині з  
адресою м.Черка-  
ського, вул. Смілян-  
ського, 129, відбу-  
дуться загальні  
збори акціонерів з  
порядком денним:  
прийняття пд-  
світнього статуту то-  
варства;  
вибори органів  
управління товари-  
ства;  
організаційні пи-  
тання.Телефони для  
доповіді: 63-09-02,  
63-08-19.

balkancar

БОЛГАРСКАЯ  
ФИРМА

предлагает:

электрокары,  
погрузчики,  
аккумуляторы,  
шины и запчасти,  
электротельферы,  
транспортную ленту.

город Харьков

тел./факс (0572) 32-01-26

тел. 30 - 90 - 25

факс 38 - 82 - 62

телетайп 31 - 12 - 47 "Маяк"

Ваше  
именное - адрес!

Газосварка без карбида!

У Вас проблемы с карбидом, кислородом,  
вылетанием?Не беда, обращайтесь к нам. Мы производим  
промышленные электролизно-водные  
газосварочные установки

ТЕРЕ-1.5Т

Толщина свариваемого металла 0.5 ... 5мм,  
Выход газовой смеси 1500 л/час.  
Максимальная потребляемая мощность 4.5 кВт.  
Обеспечиваем гарантийное и послегарантийное  
обслуживание

Звоните: (0572) 23-0127, 32-1903, 20-5396

Пишите: 310115 Харьков-115, а/я 3151

Приходите: г. Харькова, ул. Котлова, 29

Платно установкой фирмы "Текс-15"  
заменяют ацетиленовый сварочный пост!

ЮТАМ

Научно-производственная  
фирма предлагает:холодильные камеры  
ККС2-6Б, КХН2-6Б, ККС2-12Б, ККС2-18Б;  
холодильные шкафы  
ШХ-0.8, ШХ-0.71, ШХ-0.36;  
холодильные витрины для стационарных камер;  
холодильные камеры по американской технологии  
объемом от 8 до 8000 м³,  
температура в камере от +5 до -30 °СТел./факс (044) 417-62-42,  
435-10-33, 417-36-42.ДИЛЕР АО «УАЗ»  
в Харьковеобъявляет  
о снижении цен на 20%и предлагает любые модели  
автомобилей УАЗ, ВАЗ, ГАЗ  
за безналичный расчет.

Тел. (0572) 97-36-78.

Житомирский  
государственный завод  
химического волокна  
приглашает на работу агентов  
по реализации готовой  
продукции в товаров  
народного потребления.  
Приглашаются жители  
Украины и стран СНГ.  
Оформление на работу — по  
контракту. Оплата в  
процентах от объема  
реализации продукции и  
товаров.  
Адрес: 363035, Украина,  
г. Житомир,  
ул. Промышленная, 1/154.  
Телефон: 138186 Капрон,  
138922 Корд.  
Телефоны: (0412)  
33-29-96, 39-31-44.  
Факс (0412) 33-30-31.Організація  
приймає замовлення  
на виготовлення відливків  
із цинкових і алюмінієвих  
сплавів методом лиття  
під тиском із матеріалу і  
нав'язує замовника,  
маючи великий досвід в  
даному виробництві.  
Ремонт і  
обслуговування  
приладів виконуємо  
своїми силами.  
Телефон в Полтаві:  
19-21-60 з 8.30 до 9.30 з  
15.30 до 16.30Производителям  
сельхозпродукции!Не упустите возмож-  
ность повысить суточ-  
ной молоко на 15-20 %,  
яйценоскость кур — на  
8-11%, среднесуточный  
привес живой массы сви-  
ней — на 45-60 г, выход  
малька рыб — на 300%.  
Этими волшебными свой-  
ствами обладает протеино-  
во-минеральная добавка  
из викакультуры (20-23 %  
протеина, витаминов, фер-  
менты, микроэлементы).Производство защищено  
авторскими свидетельствами,  
исследовано в НИИ,  
рекомендовано в качестве  
кормовой добавки.Поставка вагоными  
партиями.Цены приемлемые.  
Тел. в г.Геническое:  
(05334) 2-20-82,  
2-49-33;  
факс 2-24-04.

Жарт номера

Купив на всю  
компенсацію!



Якщо щини відпускають на волю, то це ще не означає, що настала свобода.

Валентин ЧЕМЕРИС (із записок провінційного Пінерона).  
Мал. Сєрпіс ФЕДЬКА.

## Міні-проза

## Оце так живе!

- Боже мій! Сидоренко, скільки жин, скільки діт! От так зустріч! Розповідай, друже, як живеш?
- Чудово живу!
- Брешеш!
- Який же мені сенс тебе обманювати?
- Ну, одягнеш ти, бачу, фірмово, але ж квартиру, я впевнений, ти так і не отримаєш?
- Жину з дружиною та сином Максимом в шестикімнатній квартирі з гаражем.
- Машина є?
- «Форд». Останній лоток!
- Ук ти, мезе ж люде! Ну, в давч тех є?
- І дача, і відеоміністрон, і моторний мотор, і пестикоморний холодильник, і комп'ютер — сяк-ляк грати.
- Оце записав! Ти що ж — урядовце чи, може, злочин в законі?
- Помилючись, я — звичайний інженер.
- Ага, спускаєш, ти, певно, від батьків спадщину отримав?
- Батьків мої, слава Богу, звідздором.
- А може, ти просто жартируєш?
- Ні, певно, і справді простий інженер. Вже чотири роки живу в Америці. А це от прибайдики облігатиш — сестру провідати!

Олександр ПЕРЛЮК.

Кіровоград.

## Із записок провінційного Ціцерона

- Навіть застосовуючи найновітні досягнення педагогіки, я торгентам може виховати всього анше... чорта.
- Буває, що простіше вивчити іноземну мову, аніж знайти спільну з сусілом.
- Сль на рівні мови стерпіть за однієї умови: ак-шо сль ваща, а равна чука.
- Окосих акадутич шлях у сільм майбуття зовсім бачише, аніж тих, хто його тортує.
- Поганій аветит у аюлодеру — це це не пласта-ва для оптимізму дозволеного.
- Героїзм праці неспівача там, що плодяться герої, а не трудяшники.
- Важко бути богом, коли немає свистіт.
- Тим, кому правда оди коле, окулат не допоможе.
- У каорі природи здоров'я людей не буває.
- І на кам'яних алаєх знайдеш сль кам'янодерка.
- На Україні, як і на Марсі, невдахом, чи є життя.
- Коли король голий — це це пібадін, бля жолти — гої пібадін.
- Приклад здорового оптимізму: що з того, що а нас нічого немає, а інших он не приє!
- Колий спосіб прайме косяти дерева, та проб жини.
- Хотів за порядком класика вдалити з себе раба, а акадана аюлюти.
- Тонку, хто зневажає своїх боже, доводиться мовити чужим.
- Сповідання на крме, затвердження оди не буває-ліше а олоаонок.
- Трудяши в системі гуманітарної допомоги: роз-даєш білини та каюлошми ніні аналізати.
- Жине на козінках? Але з ажим комфортом!

Валентин ЧЕМЕРИС.

Дніпропетровськ.

## Буяльщина

## Уотергейт і картопля

Почувши сумну заістку про Ніксона, я подумки поринув у травень далекого сімдесяти другого, до нашої несподіваної першої і, на жаль, останньої зустрічі.

Сталося це так. Я прищавов звесом боршомельного технікуму і до моїх обов'язків входив сль-сильна успішних справ. Отож, будучи ще й водієм єдиного в закладі транспортного засобу, я вврухив зренку до підшефного радощу по картоплі для студентської їдальні. Задні сидіння в машині я попередньо зняв, а щоб картопля не сунулася під ноги, за переднім сидінням прилаштував лист фанери. Після такої модернізації я крізь задні дверця вивантадив цілу купу картоплі і, зачинивши задні дверця, спрямував свій картоплевоз до шойно збудованої траси Борспіль-Київ.

Коли я благополучно вивоз на шандієну магістраль, то аж рота роззяв від здивування. Колюса шось наїто незвичне. Немов уся міліція та КДБ України, повним шитим та пошаташним розкладом, зосередили на смугі довжиною п'ятнадцять кілометрів та шириною тринадцять метрів. Я вивити змакіти, що це заволюючись вандошине не що інше, як підготовка до зустрічі Президента США Річарда Ніксона, про що гуля преса та ефір.

Замовчу для чотівки як з певних причин не були сьданими згаданої історичної події, що візит Президента США до СРСР на початку сімдесятих подій була кули сенсаційна, ніж, скажімо, нині посольа на безсмертній літаючої тарілці. Адже кожна садом радянська людина була впевнена в тому, що всі без винятку недрозали, нощували іше загальом шельмів життя, ідути від сатанських антиків американської імперіалізму, котрому вірою і правдою нівперше служить президент.

Отож, агулянувшись на трасу, я шльйніше притиснувся до правого бону дороги й і без зусиль розкопегарив сьому переважнеше «заіакуз» до максимално можливої швидкості, але проте не була недожоужа для пересічного тренованого велосипедиста. Сяало сонце, новенька галенська асфальтова стрічка заколюсувала, м'яко лизали під колеса, символізували сайтний шлях до менш шльйного майбутнього.

Раптом монотонне дивичанн дзвону на розмову мотуїтій голос, котрий, як той писав, «згорі мов грім гримів». «Водій УАЗа, зупиніться! УАЗ, зупиніться негайно!» Дзеркало заднього огляду зафіксувало профіскальну мабуть, прійм сьспішчання. Я зупинився, зняв шлях з педаль газу і, поволі гальмуючи, почав з'їжджати на узбіччя. Різко гальмування не м'є, бо від того картопля могла під фанерою пошотітисся мені під ноги і зробити машину незрозумілою. Але те, що знав я, не знала міліція і, мабуть, прийняла м'є маневр за метуєву зухвалість. І тому коли я зупинився і вийшов з машини, мене вже оточувала шьоманейше влод правотульній машини, гурт дайшників і чимала компанія сірня лужа і шльйально-

му. Якийсь полковник миттю вилізав з моїх рук документи й відпрошавшиним жестом передав за спину шльйальному. Та що, недожуваш? Чим же, ще я недожуваш? — загірміло зідзду-шлі, і від страху голови в кашкетках попливали перед моїми очима. — Хто такий! Куди ідеши? Що везеш?

— Останнє запитання прислало мене до тям.

— Картоплю везу до боршомельного технікуму, — промовляв я тремтячим, гордим.

— Картоплю? — здивовано хором вигукнуло кашкет. — Зерз перевіримо!

Кудорлявий майор ракував на себе задні бонів дзерка.

Шітований джорболой картоплі ринуло на асфальт, загнорітло розкопечуючись по всій ширині проїжджаної частини дороги. Мимоволі всі спрямували погляд на картопляний потік, що розпов-зався далі і далі, а коли з тривогою підійшли ой у напрямку номер один, то змилі і заіакляти: за якюсь пісвітної метрія накулювачеся «девятій вал» урочисий шельм і лука сльи в сльї вже не здатна була ані зупинити, ані відвернути той «вал».

Секунду і — кланя мотосиклівт ескорт, зрізався у картопляну перекосу. «Чивач-чив» — зухвалішмо лосесани розчаєлі картопліни. «Гуп-гуп-гуп», — чулося, коли картопліни, вистрілюючи з-під коліс ескорта, пошлювали в борні спеціалісти мого персонального ескорта. «Чивач-чив», — прокотили по картоплі шини бровованих лімузінів. Я, немов зчарований, спостерігав оту шьовдлопачину чудова. Несподівано утиселся додому Ніксона. Біль схоже, а шьаєнство спостерігав за картопляною катавасією. Мить і — іваш погляд зустрілися. Річард Ніксон усміхнувся мені. І враз, немов обманувся, спалахнула думка: Картоплі під колесами того погана прикметка для Президента США...

Що сталося потім, я прагдуку не м'є туману. З зобатиш сль лосесани кількома десятками, так би мовити, нештатним виразом та команд. Допомогаючи ними собі, офіцери й цивільні заходилися так звазіти приборити картоплі до того ауту, немов Ніксон за хвилинку мав кхати дачу. Потім мене відшпугали, забрали права, які я вивозав після того довгої поїздки.

Не знаю, як склалися далі кар'єра отих пильних пракошотів. Мабуть, було їм непереливля. Ну, а в мене все в житті склалося гаразд. Я заочно закінчив свій рідний боршомельний технікум. І тепер зідздуку пекарню. Так що м'ємо шельм і трохи масла до отого шьматка. А от Ніксону — не потаганимо. Недозоді після впади-ну з картоплею він погірші. На знаменитому Уотергейтському скандалі. Але я про це знав заздалегідь, черв'яку вже дав картопляну прикмету.

Юрій БОЛЬШАК.

## Діалоги

## ЗАЙКОУ СТАНЕШ

Вранці Яосини устив і хопів заіпнати свою жинку, де зуб-на паста.

— Аю... тилькя й промови.

Аю... — Що ти дуреш?

Аю... во... — Як кажеш? Говори по-людськи!

Аю... — Та зварю тобі те ка-каю.

Яосини заіперничиво зотівте пошотіти.

Аю... — Дурня, чоловоче? Що з тобою?

Аю... во.

Не знаю, «а і є» — це сьпелі фанотосні ти-кє-не-бу-бу-бу зиває?

Аю... — А можа, ти хочеш ска-жати, жинко, я в от-тій-тій-тій жин-тій-тій жини.

Аю... — Тоді Яосини став показувати на шельм.

— Що, телевізор? Ну й шот Те-ле-ві-зор. Ну, «нев туй, одне «ю, а де»?»

Аю... —

— Ага! А! МММ!

Аю! ММ! М! Промовляю! Я не знаю, яля цюсь мени агуляти на Аю, а далі мени не гад. Аю М! М! «Мін граємо у сьпелі фанотосні ти-кє-не-бу-бу-бу зиває?»

— Ті, а бачу, на цій рекла-мі зяюується.

— Ну, ні! «Маріана Сергєє-вна»!

— «Хороший он ларен-ня, Лева Голубовсь!»

— А есківатор в тязи собі ко-пачує, а бачу, чиниш, та в роботу. Оце бачи реклами!

Василь БАВІЙ.

Ізай-Франківська область.

## Голос України

Засновник — Верховна Рада України.  
Видавець — Президія Верховної Ради України.  
252019, м. Київ-19.  
вул. М. Грушевського, 5.  
Газета виходить з 1 січня 1991 року.

Головний редактор С. ПРАВДЕНКО.

Редактори: О. БІЛИК (заст. головного редактора), Л. БРОВЧЕНКО (а.о.заст. головного редактора), А. ГОРЛОВ (перший заст. головного редактора), І. ГРУШКО, В. КРАСНОДЕМСЬКИЙ, С. ПИСАРЕНКО, Б. СИДОРЕНКО, А. СОЛОНЬСКИЙ, В. СУДЯ (заст. головного редактора).

Адреса редакції:

252047, Київ-47.

вул. Нестерова, 4.

• ТЕЛЕФОНИ: для дозвонів — 441-88-23; телефакс — 224-72-34;

відвіди редакції — 441-89-34, 441-87-44, телефакс — 449-85-62.

• Рухомісця не повторювати.

• Йстотування з читачами — тилькя не сторінках газети.

Свідцтво про реєстрацію періодичного друкованого видання —

КП № 1 від 18.08.1990 р.

За зміст та достовірність інформації у рекламних публікаціях відповідальність несе рекламодач.

• Редакція не акадєміє подієт позоводі авторів публікацій.

• За точність акадємічних фактів відповідальність несе автор.

Газети виходить 5 разів на тиждень.

(крім неділі й понеділка) уперіоді історичного мовлення.

Видок 252047.

Тираж 254429.

Комбінат друку «Українська преса».

252019, м. Київ-19.

проспект Гетьманів, 30.

12 234 6311328

Газету набрано і зєрєдано в комп'ютерному центрі «Голос України».